

Il ritratto non viene. Изображеніе ово ние по-
гошено.

Le viene del cenio in ogni cosa. Сказануе
вещь исповолаи наи тнущава.

Volere, хотѣти.

Volere, хотѣти наи мыслити. Яко: così vo-
lovo i Dottori. Тако хотѣлу учинен.

Voler bene ad uno. добро желании кому наи лю-
бишии еднота.

Voler male ad uno. зло желании кому.

Voler dire, означивати. Яко: che vuol dir que-
sto? Чшо шо означиваетъ?

Voler più tomo. Мамѣ имати.

Volerla per uno. Значивати кога.

Voglia o non voglia. наи хотѣ наи нехѣ.

Così vogliono le leggi. Тако хотѣ узаконеніа.

Così voglio, così vuol il Padrone. Тако хотѣю,
шкѣ хотѣ господарѣ.

Vorrei, хотѣлъ бы, наи желалъ бы. Яко: Non
ti vorrei così scurioso. Ялы желалъ да ты
вниси шкѣ инвердогалѣ, наи чудновнѣ.

Volerei, хотѣлъ бы. Яко: ci vogliono denari.

Хотѣсе водаца, наи ну прѣбую водца.

Voler alcuno. Хотѣти кога, наи любити
кога.

Voler la gatta. Бѣдѣ шале чшо годѣ хотѣти.

Non voler la gatta. Шалывнсе, крадѣ быши
дана уело мѣва.

Voler la baja. За шалу примати.

A volere che. съ хотѣвнѣ да. и проч.

Il volere. Хотѣти. Яко: cont' il mio volere,
Противѣ мое волѣ.

Voglia. Хотѣти, желание, волѣ. Яко: morir di
voglia. драговодално укрѣпити.

Ve.

Venir voglia. Пожелании наи желании чшо-
годѣ. имати на чшо волѣ.

Caparsi, tirarsi, la voglia. извлечити наи избу-
тити къ чшму волѣ.

Esser, star, di buona voglia, di mala voglia.
быти у доброй волѣ, у злой волѣ.

Aver voglia di, имати волѣ, наи хотѣти. Я-
ко: Egli hà voglia di gridare. Ово имѣ волѣ
вннати, каратнсе.

Questo sarebbe venir voglia a' moti. Ово бы
учинило волѣ и мертвымѣ, а гдѣмъ неба
живымѣ.

Far voglia ad uno. учинити кому волѣ, наи
подбунити кога.

Tacci, se voi, фини, ако хотѣшь молви мо-
литнсе.

Sia, come si voglia. было, какому драго.

Примѣчаніе. 1. Найибразити грамматическія П.
шлѣдствіа чѣво сочиненіе на двана-
дцѣти родовѣ раздѣляемо. Яко:

1. Частнѣе е, ed, и; о наи.
2. Che il quale, что, который.
3. Показу каково реченіе, кѣсе употреблена
у составленіа емоѣ склоненіа.
4. Показъ слѣдѣ емоѣ числительной и ро-
дительной. Яко: il fratello di Pietro, братѣ
Петровѣ.
5. Частнѣе вои, нсе, наи не.
6. Мѣстоименіа, мѣ, яси, ѣ, теби, ѣ, себи;
сі, ннн; ѣ, ннн.
7. Мѣстоименіа личныя. Яко: ді иѣчу; ле,
нои; ло, нѣга ла, шо; ли, нн; loro, ихѣ;
meo, meia, miei, meie, яси, ннн; te-
lo, те-

себѣ; *meo*, себѣ; *seolo*, сама; *veſto*, сама; *glielo*, идику; *gliela*, идику; *glieac*, идику намъ; *mea*.

Она реченія или частицы реченія, кои мѣсто повтораю, то есть: *ei, ei, ov-la*, *meo*, *ov-lano*; *meo* и *me*, единъ изъ между ихъ, отуда зачѣно, и проч. употребившее между прочими частями слова или разговора.

8. Глаголи различныхъ наклоненійхъ.
9. Нарѣчія, дѣпричастія, причастодѣтвія и Причастія.
10. Неопредѣленное наклоненіе.
11. Винительный падежъ; послѣ родительный и творительный.
12. Предлози, союзи и междуметія.

Примѣръ. *Signor mio, perché V. S. non m'ha (mica) sovente voluto scrivere delle lettere a Oedenburg avanti la mia partenza, ella мене scriverà tanto più sovente doppo' l mio ritorno.*

Господи мой, буди да В. Г. иже съеми хотѣла често писани у шопроуь *terzo* моя отъ хода; заштобѣте вы меня често писани, по моему возвращенію.

Il Mercante non ha mai voluto mandargli la robba. Торговца нѣе намъ могло никакымъ образомъ послати вещи.

Примѣчаніе. 2. Она частица *che*, различна имѣе въмѣстоимія, како чѣто показиво у сочиненіи мѣстоимійхъ, употребившее не само у обогатительномъ на-

наклоненію, што и у повелительномъ, и у неопредѣленномъ. *Ако: V. S. vorria che son tuo servitore. Займа В. Г. да самъ вашъ слуга.*

Son' in guisa occupato, ch' appena posso esser padroni di me stesso. Онъ самъ у послѣ, да едва могу знати чтоголю самоуь себѣ.

Se volete, che ci resti, lasciatemi la libertà. Ако хоѣте да оуди останемъ; оставятеми свободу. Che non andiamo? Зачѣно неидемо? Che non fate? Зачѣно нечиняте? Non posso di venire. Я немыслимъ дойти.

Signor' Ididio, fa di me ciò che vuoi; che 'l tuo volere è mio. Господи Боже чѣни о меня оно чѣто хоѣшь, ибо воля твоя, есп. моя.

Io non me ne do fastidio, che si mangia anche del pane altroue. Я несмущиваюсе самъ, ниши бонимъ, иште имѣе хлѣба у себѣ и на другомъ мѣсту.

La provvidenza di Dio, padrisce anco li minimi animalucci. Провидѣне Божіе питаетъ и ранишъ и наймана якошма.

VOCABOLARIO
ITALIANO - LLIRICO.

РЪЧНИКЪ
ИТАЛИАНО - ИЛЛИРИЧЕСКІЙ

Della Divinità, del Cielo e degli Elementi.

О Божественнѣ, о небѣ и Елементнѣхъ или Спнхнхъ.

Dio, Iddio, Богъ.	Il santificatore, Спаситель.
Giesù Christo, Исусъ Христомъ.	La natura divina, Естество Божіе.
Lo spirito santo, святой Духъ.	La natura umana, Естество человѣческое.
La Trinità, Троица.	La provvidenza di Dio, Провидѣніе Божіе.
Le tre persone, Троица.	La Vergine, Дѣвица.
Un sol Dio, единый Богъ.	La Deipala, Богородица.
Il Padre eterno, Отецъ вѣчный.	Gli Angeli, Ангелы.
Il creatore onnipotente, Творецъ всемогущій.	Gli Archangeli, Архангелы.
Il Redentore, Искупитель.	I Santi, Святіи.
Il Salvatore, Спаситель или возбавитель.	I Beati, Блаженніи.
Il Mediatore, Ходатай.	

И

Il Cielo, Небо.	Il tuono, громъ.
Il Paradiso, Рай.	Il balneo, и bagno, ванна.
L' Inferno, Адъ.	Il fulmine, удареніе грома.
Il purgatorio, чистилищный огонь.	La grandine, градъ.
Il Diavolo, Дьяволъ.	Il tufo, огонь, камра.
Il fuoco, огонь, камра.	L' Aria, воздухъ.
L' Aria, воздухъ.	La Terra, Земля.
La Terra, Земля.	L' Acqua, вода.
L' Acqua, вода.	Il Mare, Море.
Il Mare, Море.	Il fiammento, шерсть.
Il fiammento, шерсть.	Il sofo, солице.
Il sofo, солице.	La Luna, луна.
La Luna, луна.	Le stelle, звѣзды.
Le stelle, звѣзды.	Il raggi, лучи, или луче.
Il raggi, лучи, или луче.	Le nuvole, облака.
Le nuvole, облака.	Il vento, вѣтеръ.
Il vento, вѣтеръ.	La pioggia, дождь, или дождь.

Delle cose che appartengono alla Teologia ed alla Filosofia.

О Вснма которыя принадлежатъ къ Богословію и къ любомудрію.

Il ministero, Таинство.	L' Eucharistia, Евхаристія.
Il sacramento, таина.	La Comunione, Причастіе.
Il sacrificio, Жертва.	Il sacerdozio, Священство.
Il batesimo, Крещеніе.	La Penitenza, Покаяніе.
La confirmazione, Миропомазаніе.	

И

Il matrimonio, Бракъ.
 L' Estrema unzione,
 Елосеященіе.
 La fede, Вѣра.
 La speranza, Надѣя.
 L' Amore, любовь.
 La Prudenza, Благоура-
 зуміе.
 La Temperanza, Умѣр-
 ность.
 La Giustizia, Правда.
 La Fortezza, Крѣ-
 вость.
 La Virtù, Добродѣ-
 шель.
 La Sapienza, Мудрость.
 L' Intelletto, Разумъ.
 La Volontà, Воля.
 La Forza, Сила, крѣ-
 вость.
 La Cognizione, Знаніе.
 La Pietà, Благочестіе.
 Il Timor di Dio,
 Страхъ Божій.
 La Carità, Любовь.
 La Gioia, Радость.
 La Pace, Миръ.
 La Pazienza, Терпѣ-
 ніе.
 La Benignità, Благо-
 слононошіе.
 La Bontà, Благость.
 La Grazia, Благотѣла.
 La Langanimità, Кро-
 вость.

La Manuetudine, Ти-
 хость.
 La Misericordia, Ми-
 лосердіе.
 La Giustizia, справе-
 дливость.
 La Temperanza, воз-
 держаніе.
 La Castità, чистота.
 La Santità, Святость.
 La Superbia, гордость.
 L' avarizia, скупость.
 La Lussuria, Селсто-
 любіе, или расхи-
 щеніе.
 L' invidia, зависть.
 La gola, чревоуство-
 вство, или обжор-
 ство.
 L' ira, гнѣвъ, или п-
 матозлобіе.
 L' accidia, уныніе, или
 лѣность.
 La disperazione, Опча-
 ніе.
 Il peccato, грѣхъ.
 La Mente, Мысль.
 L' Ingegno, Остроу-
 міе.
 La sensazione, ощуще-
 ніе.
 La Ricordanza, воспо-
 минаніе.
 L' Indole, Природа.
 La moralità, нравъ.

L'

L' errore, погрѣшеніе.
 La Copia, Похоть.
 Il Vizio, пороки.
 L' ignoranza, Неразу-
 міе.
 Il viso, зрѣніе.
 L' udito, Слухъ.
 L' odorato, обонаніе.
 Il Gusto, вкусъ.

Il tatto, осязаніе.
 La Morte, смерть.
 Il Giudizio, судъ.
 L' inferno, адъ, шель.
 Il Paradiso, Рай.
 L' Eternità, Вѣчность.
 L' immortalità, Бессмер-
 тіе.

Del Tempo e delle Stagioni.

О времени с о годишнихъ премѣне-
 нияхъ.

Il giorno, день.
 La notte, ночь.
 Il mezzo di, полднѣ.
 La mezza notte, пол-
 ноцъ.
 La mattina, утро.
 La sera, вечеръ.
 Un' ora, часъ, самъ.
 Un' quarto d' ora, че-
 тверть часа.
 Una mezz' ora, полъ
 часа.
 Tre quarti d' ora, три-
 четверть часа.
 Oggi, днесь дансь.
 Jeri, вчера, юе.
 Domani, dimani, су-
 тра.
 Jeri l' altro, l' altro jeri,
 претисго днѣ, прѣдъ
 юе.

Posdomani, прѣдъ су-
 тра.
 Sta sera, вечеръ.
 Sta mattina, ютръ,
 сего утра,
 Dopo pranzo, послѣ о-
 бѣда.
 Dopo cena, послѣ ве-
 черы.
 Una settimana, седмы-
 на.
 Un mese, сдмь мѣ-
 сяцъ.
 Un anno, сдмь лѣто.
 Un momento, сдмь ма-
 гноменіе ога.
 La primavera, весна,
 пролѣће.
 La state, лѣто.
 L' autunno, Есенъ.
 L' inverno, зима.

T

GL

Giorno di festa, праздни́къ.

Giorno di lavoro, рабoтный дeнь.

Il far de sole, разсвѣтъ.

Il tramontar del sole, заходѣше солуца.

L' alba, зора.

Il crepuscolo, померчина.

L' equinozio, равнонощье.

Il solstizio, возвраще́нне солуца.

L' aurora, дeвица.

Il bujo, мрачность.

Il principio, начало.

La metà, половина.

Il fine, конецъ.

I giorni della settimana.

Дни седминый или недѣлныи.

Il lunedì, понедѣльникъ.

Il martedì, вторникъ.

Il mercoledì, среда.

Il giovedì, четвергъ.

Il venerdì, пятникъ.

Il sabato, суббота.

La domenica, недѣля.

I Mesi.

Мѣсяцы.

Il Gennaio, Январій.

Il Febbrajo, Фeвpуapи́й.

Il Marzo, Мapтiй.

L' Aprile, Априлiй.

Il Maggio, Май.

Il Giugno, Юнiй.

Il Luglio, Юлiй.

L' Agosto, Августъ.

Il Settembre, Сeптeмpи́й.

L' Ottobre, Октобpи́й.

Il Novembre, Нoсeмpи́й.

Il Dicembre, Дeкeмpи́й.

Delle

Delle Feste, e Tempi più rimarchevoli dell' Anno.

О Празницѣхъ и временѣхъ примѣчательнѣйшихъ въ лѣтѣ или годѣ.

La natività di Gesù Christo, Рождество Иисуса Христа.

Il Natale, Божиѣ, Рождество.

La circumcissione, обрѣзание.

Il capo d'anno, Начало года.

Il primo giorno dell' anno, Первый день лѣта.

L' Epoca Christiana, Начало Христианства.

L' Epifania, Богоявление.

La purificazione, Свѣщеніе.

Il Carnevale, Маслѣцъ.

La quaresima, Чeтвeрeсaтница.

Il digiuno, Постъ.

La mezza quaresima, полъчeтвeрeдeссaтница.

L' Annunziazione, Благовѣщеніе.

La domenica delle palme, Цвѣтная недѣля.

La settimana santa, святая нeдѣля-спрастна нeдѣля.

Il venerdì santo, великій Пятникъ.

Il giorno di Pasqua, День Пасхи.

La Risurrezione, Воскресеніе.

La Trinitica in Alba, Троица нeдѣля, нeдѣля.

L' Ascensione, Вознесеніе.

La Pentecosta, Свѣщеніе, нeдѣля Пятидесятница.

La Festa del Corpus Domini, Праздникъ Тѣла Господни.

La sagra, o Dedicazione d' una Chiesa, Храмы Церквн.

San Giovanni, Святый Іоаннъ.

Santi Apostoli Pietro e Paolo, Святн Апоcтoлн Пeтpъ и Пaвeлъ.

T o.

Ogni

Ogni santi, tutt' i santi.
Всѣ святини.
La Festa di san Michele. Праздникъ свя-
таго Михаила.

La Messe, Жамта.
La mietitura, Кошмѣ.
La vindemmia, собира-
нне винограда.
L' agricoltura, Оранъ.

Degli stati dell' uomo e della donna.
О возрастѣ мужа и жены.

L' Uomo, Человѣкъ.
La donna, Жена.
Un' uomo attempato, Человѣкъ въ совер-
шенномъ возрастѣ.
Una donna attempata, Жена въ совершен-
номъ возрастѣ.
Un vecchio, Старецъ.
Una vecchia, Стари-
ца.
Un giovane, Младенецъ.
Una giovane, Младенца.
Il doto, il d'no, Лю-
бовникъ.
La dama, Госпожа.
Il marito, мужъ, су-
пругъ.
La moglie, жена, су-
пруга.
Un bambino, un puto, дѣ-
ше, младенецъ.
Un ragazzo, дѣше.
Una ragazza, дѣво-
нца.
Una fanciulla, дѣвошка.

Una zitella, служанка.
Una vergine, дѣвица.
Un vergine, дѣвствен-
никъ.
Il padrone, домашнѣй.
La padrona, домаш-
ница.
Il zerro, слуга.
La zerra, служанка.
Il schiavo, рабъ.
La schiava, раба.
Il cittadino, жительство
или гражданинъ.
Il contadino, сельникъ.
Il forestiere, foreigner,
спиранный.
Un birbone, un barone, до-
стой, обшественникъ.
Un marivolo или mari-
ollo, дѣкъ отъ свѣ-
та.
Un ladro, разбойникъ.
Il piccolo, малый.
Il grande, великий.
Il bello, дѣшій.
Il brutto, ружный.

Il grosso, дебелый.
Il sottile, тонкий.
Il magro, Мершавъ.
Il bello, beautiful, при-
стойный.

L' ammalato, больной.
Il sano, здравый.

Gradi di parentado.
Степени сродства.

Il Padre, Отецъ.
La Madre, Мать.
Il nonno, Г' аво, дѣдъ.
La nonna, Г' ава, баба.
Il bisnonno, il bisavo, пра-
дѣдъ.
La bisnonna, la bisava, пра-
баба, прамати.
Il figlio, сынъ.
La figlia, дщерь, дщи.
Il figliuolo, la figliuola, Чело.
Il fratello, Братъ.
La sorella, сестра.
Il primogenito, перво-
рожденный.
Il cadetto, послѣдний
сынъ, мѣшнцуъ.
Il non lo zio, свирецъ.
La zia, свирна.
Il nipote, сыновцуъ.
La nipote, сыновца.
Il nipotino, укукъ.
La nipotina, унука.
Il pronipote, правнукъ.
La pronipote, правну-
ка.

Il cugino, немякъ.
La cugina, немянка.
Il fratello cugino, ше-
мякъ.
La sorella cugina, ше-
мяка.
Il cognato, дѣверъ или
шогоръ.
La cognata, свѣха или
Братина Жена.
Il suocero, твастъ.
La suocera, тваница.
Il padrigno, отчъ.
La madrina, маѣка.
Il genero, зствъ.
La suora, свѣха.
Il figliastro, пастор-
ракъ.
La figliastro, пастор-
ка.
La cognata, свастъ.
Il cognato, свѣкъ.
Li genitori, родители,
Lo zro, женихъ.
La zroka, невеста,
жанда.

II, и la consorte, муажъ,
и жена, супруга.
 II marito, супругъ.
 La moglie, супруга.
 II fratello uterino,
Братъ не родной или
отъ одного отца и
двѣ матери. или Бра-
тучедъ.
 II figlio naturale, Ва-
стардо, комале.
 I nasi ad un parto,
Близнецы.
 II compare, Кумъ.
 La comare, Кума.
 II figlioccio, figli de ba-
tesimo, Крестный
сынъ.
 La figlioccia, Крестная
кни.
 II santolo, восприся-
макъ.
 La santola, восприся-
мница.
 Una donna di parto, ро-
дильница.
 La balia или nodrice,

доилица, воспитана-
тельница.
 La levatrice, la mat-
terna, Бабица.
 II parente, сроднякъ.
 La parente, сродница.
 L' amico, другъ, при-
стель.
 L' amica, пристельца.
 II perico, непристель.
 La nemica, непристель-
ница.
 Un vedovo, вдовецъ.
 Una vedova, вдовица.
 L' erede, наследникъ.
 La stirpe, Колѣно.
 II pupillo, сирота.
 La pupilla, сирота.
 Un parentado, срод-
ство.
 Lo sponsalizio, обручение.
 II matrimonio, супру-
жество.
 Le nozze, Бракъ, свадь-
ба.
 La felicità, счастье.

Delle parti del corpo.

О частяхъ тѣла.

La testa, il capo, Гла-
ва.
 Il viso, il volto, лице.
 Il, или la fronte, чело-

Gli occhi, очи.
 Le ciglia, обрисы.
 Le palpebre, шрепын-
цы.

La

La pupilla, зѣница.
 Le orecchia, le orecchie,
уши, ушеса.
 I capelli, косы, власы.
 Il pelo, il crine, дала.
 Le tempie, сѣвши очи.
 Le guance, le gote,
ланины.
 Il naso, носъ.
 Le narici, ноздри.
 La barba, борода.
 La bocca, уста.
 I denti, зубы.
 La lingua, языкъ, я-
зыкъ.
 Le labbra, усты, у-
стны.
 Il palato, небо у усты.
 Le basette, усы, бер-
кони.
 Il mento, подбородъ.
 Le mascelle, челюсти.
 Il cervello, мозкъ.
 Il collo, вратъ, шя.
 La gola, гортань, гор-
тань.
 Le spalle, рамена, плеч-
ца.
 Le braccia, мнищи,
обшны.
 Il braccio maggiore, mi-
nore del braccio. Ру-
чье цѣн.
 Il gomito, локоть.
 Il pugno, пещица, ш-
ка.

La mano, рука.
 La palma della mano,
даль, шакъ.
 Il dito, персты.
 Il pollice, палецъ.
 Le unghie, ногти.
 La man destra, la man-
sinistra, рука десная
рука лѣвая.
 Il polso, жила удара-
тельная.
 Il petto, перси.
 Il seno, шѣра.
 Le zanne, le porre, си-
сы.
 Lo stomaco, желудокъ.
 Il ventre, шербухъ.
 Le coste, ребра.
 L' umbilico, пупокъ.
 La natica, la chiappa,
ягодицы, гузы.
 La coscia, Бедро, Анд-
ня.
 Il ginocchio, колѣно.
 I ginocchi, le ginocchia,
колѣна.
 La gamba, голень,
La polpa della gamba,
лестя.
 Il collo del piede, горня
часть ноги.
 La pianta, стопа,
шлякъ.
 Il calcagno, пята.
 Il calcagno, пещица.
 Il basso, струнъ.

La

La ciera l'aspetto,
видъ, зракъ лица.
Il sangue, Кровь.
L'aria, лице поглабъ.
Il portamento, поста-
вленіе шѣла.
La grassezza, деблнцъ.
La magrezza, мерз-
вость.
La statura, расположе-
ніе шѣла.
L'andatura, ходъ.
Il gesto, нравъ движе-
ніе.
Il cervello, мозакъ.
Il sangue, кровь.
Il molle, мозакъ у
востма.
La vena, жила.
Le arterie, вѣлнкія,
жнлн.
L'arteria arteria, Гер-
клевнъ.
I nervi, нервы, сухія
жнлн.
I muscoli, мускулн.
La pelle, кожа.
Il cuore, сердце.
Il fegato, жнгарнцъ.
Il pulmone, бѣла жн-
гарнцъ.

Le pudella, црва, вну-
шрстмн.
La vescica, мсхуръ,
пузырь.
Il fiela, желъ, жуть.
La saliva, слннн.
La urina, пшннчн,
моченіе.
Il sudore, знон, потъ.
La tosse, кашаль.
Il catarro, нзлѣбъ.
Il fiato, дыханіе, духъ.
La voce, гласъ.
La parola, рѣчь, сло-
во.
Il sospiro, воздыханіе,
удысаніе.
La vista, видѣніе.
L'udito, слнннннн.
L'odorato, мнрсаніе.
Il gustamento, вкуше-
ніе.
Il tatto, и тасто, ося-
заніе.
Il sentimento, чувство.
Il sogno, шѣло.
Le lagrime, слзъ.
Gli escrementi, вну-
шрскн.
L'anima, душа.
Lo spirito, духъ.

Delle dignità Ecclesiastiche. О достоинствахъ Церковныхъ.

Il Vescovo, Епископъ, наи посѣдатель црковнй.	Un' Abbate, Архиман- дритъ. Una Badessa, Игума- ннн.
Il Presbitero, Презви- теръ, наи старецъ црковннн.	Un Priore, Игуменъ. Un Superiore, Насто- итель.
Il Diacono, Діаконъ, наи служитель Бо- жнн словъ.	Un Arciprete, Прото- понъ. Un Prete, Помъ.
Il Clero, Причтъ, клеръ.	Un Sacerdote, Свяще- ннкъ.
Il Patriarca, Патрн- архъ, наи начл- сткунн онецъ.	Un Parocho, Парохъ. Un Capellano, Капел- ланъ.
Il Papa, Папа, наи о- тець.	Un Predicatore, Про- повѣдннкъ.
Archievescovo, Архнпн- скопъ, наи верхо- вннн посѣдатель.	Un Cardo, Попом- тель.
Il Metropolita, Мнтро- полнтъ, вѣ цр- стуннцмъ наи ма- нстрннн градъ пре- дѣдательсткннн.	Un Confessore, Исто- вѣдннкъ.
Un Cardinale, Карди- налъ папскнн начл- нокъ.	Un Monaco, Кауугеръ самецъ.
Un legato, Папскнн по- сланецъ.	Un Guardiano, Надъ- рнтель.
Un Nunzio, Папскнн вѣстннкъ.	Un Vicario, Намѣст- ннкъ. Un Arcidiacono, Архн- дннокъ. Un Suddiacono, Польдн- нокъ.

Un Rettore, Управитель.	Un sagrestiano, Зонарь.
Un Iustore, Чтецъ.	Un lampradario, Свѣщепосецъ.
Un cantatore, Пѣвецъ.	Un Musico, Псалмъ, музыкантъ.
Un Chierico, Церковникъ.	

La dignità temporali o secolari.

Достоинства мирская или свѣтская.

L' Imperatore, Императоръ.	La Baronessa, Баронесса.
L' Imperatrice, Императрица.	L' Ambasciadore, Посланникъ.
Il Re, Царь.	L' Ambasciadrice, Посланница.
La Regina, Царица.	Il Governatore, Губернаторъ.
Il Delfino, Дофинъ.	La Governatrice, Губернатрисса.
La Delfina, Дофина.	L' Inviato, Посоль.
Il Principe, Князь.	Il Residente, Резидентъ.
La Principessa, Княгиня.	L' Agente, Придворный дѣлатель.
Il Duca, Херцогъ.	Maresciallo, di Francia, Маршалъ французскій.
La Duchessa, Херцогиня.	Il Capocaccia, Оберъ-сержантстрѣль.
Il Marchese, Маркграфъ.	
La Marchesa, Маркграфиня.	
Il Conte, Графъ.	
La Contessa, Графиня.	
Il Barone, Баронъ.	

Cariche ed Ufficiali di giustizia.

Чиновы Судейскія.

Il gran cancelliere, великий Канцлеръ.	Il Procuratore, Прокураторъ.
Il Custode de' sigilli, Вице-канцлеръ, печатохранитель.	L' avvocato, Адвокатъ, спомощникъ.
Il Segretario di stato, Штатскій Секретаръ.	Il Litigatore, Тужащійся.
L' Intendente, Назыритель, Интендантъ.	Il Notario, Нотариусъ.
Il Tesoriere, Сокровищохранитель.	Il Registratore, Регистраторъ.
Il Presidente, Предсѣдатель, президентъ.	Il Cancelliere, Канцеляристъ.
Il Consigliere, Совѣтникъ.	Il Segretario, Секретаръ.
Il Maestro delle suppliche, Просителямъ писаній управитель.	Il Copista, Писецъ.
L' Auditore, Аудиторъ.	Il giovane, lo scrivano, Писарь.
Il Giudice, Судя.	Il Sorgente, il Cursore, Пошлятель, пошлятель.
Il Console, Конзулъ.	Lo Sbirro, Гражданскій или полудейскій Солдатъ.
Il Podesta, Властелинъ.	Il Custode di carcere, Стражъ шатинный.
Il Preposto de' Mercanti, Предсѣдатель торговцкій.	
Il Bargello, Полицей-	

Ufficiali di guerra.

Достоинства и чины воинства.

Il Generale, Генералъ.	Il Commissario, Комиссаръ.
L' Ammiraglio, Адмиралъ.	Il Furiere, фурьеръ.
Il Luogotenente Generale, Генералъ лейтенантъ.	Il Granadiere, Гранатиръ.
Il Maresciallo di campo, Цѣлаго воинства Управитель.	Il Cavaliere, Конякъ, райтаръ.
Il Brigadiere, Бригадиръ.	Il Cavallagiere, Лаганъ конюхъ.
Il Colonnello, Oberstzerb. полковникъ.	Il Fantacino, Пѣхий солдатъ.
Il Mastro di Campo, Полковникъ Вицель.	Il Dragone, Катана, конякъ.
Il Maggiore, Майоръ.	Il Moschietiere, Мускатиръ.
L' Adjuvante Maggiore, Главный адъютантъ.	Il Picchiere, Конвоисецъ.
Il Capitano, Капитанъ.	L' uomo d' armi, оловникъ.
Il Luogotenente, Лейтенантъ.	Il Trombettiere, Трубитель.
Il Cornetta, Бархатиръ.	Il Rifaro, Свирачъ.
L' Abbiere, или donaboniere, Знаменосецъ.	Il Tamburino, Бубнаръ.
Il Sergente, Стражмейстеръ.	Il Picchera, Бѣтель.
Il Caporale, Капралъ.	La sentinella, Стражъ.
Il Furiere maggiore, главный Фурьеръ.	La Vedetta, Стража на высокомъ мѣсту.
Il sotto caporale, ланца арканато, Франтъ.	La Ronda, Удѣль.
	La Spia, Спюхъ удѣтель.
	Il Vivandiere, Маршантъ.

Un

Un Guastatore, Обсѣдоконпель.	Gli Avventurieri, Самоуолинъ.
Un Cannoniere, Топчи.	Li fanti, perduti, Солдаты начинающа бой.
Un Minatore, Лагумка.	

L' Essercito. Воинство.

L' essercito, Воинство.	Uno squadrone, Шадронъ.
L' armata navale la flotta, воинство плавающее.	Un bataglione, Ваталионъ.
Il corpo di Battaglia, Воинство коесъ нахлди у срѣднихъ.	La prima fila, или schiera, Первый редъ.
L' avanguardia, напредъ стоящее воинство.	La seconda fila, другий редъ.
La retroguardia, Сатрагъ стоящее воинство.	Il bagaglio, Багажъ вещи воинства.
Il corpo di riserva, Незоставшее воинство.	Il Canone, Топъ.
Il campo volante, текущее воинство, или лаганое.	Le Tende, Шаторы.
La Cavalleria, Концы.	Il padaglione, Лагеръ.
L' infantaria, Пѣханицы.	Un Regimento, Региментъ полкъ.
	Un Compagnia, Компания, сполтна.
	Un presidio или guarnigione, Гарнизонъ.
	Въ градѣ пребывающее воинство.
	La Vittoria, Побѣда.

Le

Le Fortificazioni.

Укрѣпленія или утвержденія.

La Città, Градъ.	La Palestra degli scopreticieri, Чармакъ за пуганъ.
La Cittadella, Градѣцъ.	Il potere d'archibano, Прахъ, или барушъ за пушкѣ.
Il Forte, Шаща.	La palla, Зерно Олово.
La Fortezza, Крѣпость.	I pallini, Сачма.
Il Castello, Кула крѣпость.	Una torre, Кула.
Le Mura, Стѣны, здания.	Il rattarato, Персехранене.
Li Merli, Зубы поствѣна, холъ.	Il tetterico, вознищене землѣ около града.
Il Fosso, Ровъ, шаща.	Una piazza forma, жѣсто гдѣ стопени спос овомо града.
La Pallissada, lo stecato, Паласаца, холъ.	La provizione da bocca, провѣанѣ, рана.
La Casamata, Подрума, Казамати.	La provizione da guerra, Аммуниция.
La strada scoperta, исподземный путь.	L'assedio, осада.
Un ridoto, Шаща редушъ.	La capitolazione, договор.
La tranciera, Исподъ землѣ проходъ.	La sortita, излазенѣ.
Un gabbione, Кошъ сѣ землякомъ.	Un' assalto, нападене.
Una Mina, подводъ.	Marciare, ходити, ступати.
Una contamina, подколъ на супротивъ другого сѣдѣаннѣ.	

Professioni e Mestieri.

О художествахъ и Рукодѣляхъ.

Uno Stampatore, Книгопечататель.	Un Pittore, Малеръ, живописецъ.
Un Medico, Лѣкаръ.	Un Ricamatore, Златовещецъ.
Un Cerusico, или Chirurgico, Раноцѣлитель.	Un Marangone, Древодѣлъ.
Un Speciale, Апотекаръ.	Un Maragone, Зыларъ.
Un Barbiere, Бръясель.	Un Magano, или chiamato, Бразаръ, Каптаръ.
Un Fornaio, Хлѣбопечецъ.	Un Molinajo, ступаю, Машикаръ.
Un Pasticcere, Паститопечецъ.	Una lavandaja, lavandaja, Перыла.
Un Mecellajo, Мессаръ.	Un Orefice, Златовещецъ, кулунака.
Un Oste, Кормаръ.	Un orologiaire, Часодѣтель.
Un Mercante, Тергованецъ.	Un tarzariete, Обоюдѣлитель, лѣвсодѣлитель.
Un Sarto, Кроичъ.	Un rigattiere, кон носн по сокаца вещи продавати.
Un Calcolajo, Числаръ.	Un calzajo, Руканичаръ.
Uno Scarpinello, Цинеларъ.	Un comediante, Комедантъ.
Un Capellajo, Шешурѣя.	Un Musico, Музыкантъ.
Un merciajo, Палодрошатель.	Uno Spadajo, Мечный унтеръ, Мансеръ.
Un Scellajo, Седларъ.	Un
Un Marescalco, Конюха.	
Uno scultore di rame, Мѣдосвѣщъ.	
Uno scultore, Intagliatore, Нрезатель.	

Un Facchino, носильщикъ.	falciatore, Косецъ.
Un Vetrojo, Стакларъ.	Жатель.
Un Pettinaguolo, Чешларъ.	Un Tessitore, Ткаль.
Un Velluciere, Кожаръ.	Un Pentolajo, Ломтаръ.
Un legator di libri, Книговязатель.	Un Fucajonolo, Уцаръ.
Un sarrajo, Коларъ.	Un Pescatore, Рыбаръ.
Un Mietitore, сеготаръ,	Un' Agricola, Земледельцель.
	Un' Abbacchiata, abbaschire, Числитель, рачунщикъ.

Ufficiali di Casa.

Служители великихъ Домовъ.

Il Lacchè, Послужитель.	Lo Scalco, Трапезослужитель.
Lo Staffiere, Конетаръ.	Il Sorriere, Винопочинтель.
Il Raggio, Пажъ, внутрешный служитель.	Il Continiere, Подрумаръ.
Il Cochiere, Кочетъ.	Il Credenziere, Трапезопосылаватель.
Il Palafreniere, Штальский слуга.	Il Maestro di casa, Домостроиница, управитель.
Il Servitore, Слуга.	Il Secretario, Секретаръ.
La Serva, Служащица.	L' intendente, Надзиратель.
La Cameriera, Собная служанка.	Il Suoco, Кушаръ.
Il Cameriere, Собный служитель.	La Suoca, Кушарница.
Il Cavallierzo, Штальмайстеръ.	Il Giardiniere, Вертоградаръ.

Il Vignajolo, Виноградаръ.	Il Padrone, Господръ.
	La Padrona, Госпожа.

Imperfezioni dell' Uomo.

Несовершенство Человѣческая.

Un guercio, Разрокъ.	Un bavoso, слезливый, блавый.
Un cieco, Слепъ.	Un ladro, Разбойникъ.
Un losco, напомакъ Коракъ.	Un poltrone, бездѣльникъ.
Un gobbo, Стерекъ.	Un boja, Повѣшавель, хвостаръ.
Un zoppo, Хромъ.	Un forsante, дѣка.
Un storpiato, Клясць, сломаснь.	Un ruffiano, Сводникъ.
Un mancino, дѣвкъ.	Uno stregono, un mago, Волхвователь, чаранинъ.
Un mancino, дѣвкъ.	Una strega, stregona, чаратаница, вѣшница.
Un sordo, Глухъ.	Un satiro, злѣй худой.
Un muto, иѣмый.	Un tristo, печальный.
Un scigliato, косовозычный мумавый.	Un superbo, гордый.
Un calco, пѣвшинъ, бѣлель.	Un invidioso, завистливый.
Un lebbroso, Проказный.	
Un nalo, човскъ ширинего дукинъ.	

Infermita ed Accidenti.

Болезни и Приключенія.

La buona fortuna, Щастие,	La disgrazia, Нещастие.
---------------------------	-------------------------

La fortuna, Приваженіе.
 L' ammalato, Болной, болестникъ.
 La malattia, Болѣзнь.
 La debolezza, Немоощь.
 La febbre, Грознаца.
 La tertana, тридцатая грознаца.
 La quartana, четьяродневная грознаца.
 Il tremore, lo spiccio-
 olo, трясение, дряхланіе.
 La ferita, la piaga, рана.
 La contusione, удареніе, кагивченіе, мотуца.
 La podagra, козюная болѣзнь.
 Il gonfiamento, опухъ.
 I dolori colici, на ступѣ, внутренняя болѣзнь.
 La tosse, кашля.
 Le varicole, Богинѣ, оспаре.
 La scarrella, il vino di ventee, сердоболѣ.
 L' asma, asma, снопшанѣ.
 Il male francese, Господська болѣзнь.

L' infreddatura, il taf-
 freddore пазѣбѣ.
 Il catarro, сморзаніе, нап пазѣбѣ перси.
 La tosse, Кашля.
 La tognia, Крапиза спрѣбѣ.
 La rogna scia, la scab-
 bia, Осипаніе, из-
 слабшаніе псншомѣ тѣла.
 Il pizzicore, свербѣхъ.
 Una volante, дншѣ.
 Un apostema, шрѣ.
 La marcia, гнои. —
 Il mal di pietra, камен-
 ная болѣзнь.
 La tenella, воденый ка-
 мѣнъ, нап песокъ.
 Il timore, опухъ.
 Una sgrafignata, расе-
 еаніе, мастица.
 Una caduta, падающая
 болѣзнь, желанка бо-
 лѣзнь.
 Una convulsatura, нап
 abortio, медовосоче,
 перно времена ро-
 бѣно.
 Un buffeto, Нодосши-
 таніе.
 Uno schiaffo, шакомъ
 удареніе.
 Un ruggo, псншомѣ
 удареніе.

Un

Un calcio, ногомъ у-
 дареніе.
 Una stoccata, Шпакомъ
 ударѣ.
 Una pistoletata, ударѣ
 иш псншомѣ.
 Un' archibugiato, нап
 пушке удареніе.
 Un ferimento, разѣніе.
 La venita, Блюваніе.

La semma pituita, Ба-
 ле.
 Un granchio, lo spasi-
 mo, герчь.
 Lo sbadiglio, дѣваніе.
 Dolor mal di denti, зуб-
 ная болѣзнь.
 Un sudor freddo, шой
 студеный.
 La morte, смерть.

Di quel che bisogna per vestirsi.
 О ономъ чшо треба къ одѣланію.

Un vestito, un' abito,
 Одѣваніе хланца.
 Il capello, Шешрѣ.
 Il cordone, Гайтанѣ,
 на шешпру.
 La petruca la zazzera,
 Перука.
 Il collare, врштыкѣ
 марма около врата.
 Il ferrajolo, mantello,
 шпунѣ, кабанца.
 La palandrina, il ca-
 potto, капутѣ.
 Il giaccone, долан хан-
 цина, капутѣ.
 Le brache, le brache,
 чакшере.
 Le brache col gambal
 in giù, дугачке чак-
 шере.

Le sotto brachette, Га-
 ѣ.
 I calzoni, Гаѣ.
 Le calzette, чаране.
 Le sotto calzette, долнѣ
 чаране.
 Le scarpe, шшеле.
 Le pizzele, шпучѣ.
 Gli stivali, чизме.
 La camicia, нап cami-
 scia, кошула.
 La camiciaola, ками-
 золѣ.
 La veste, Прусдукѣ.
 La manica, рукавѣ.
 Li manichetti, шапале.
 La bareta il barrettino,
 каша.
 La calotta, капчикѣ.

U

La

La xacolla, la tasca.	Un vestito da ogni di.
La cintola, поясъ.	Повседневно одѣ-
Il borstellino, коса.	ние.
Un vestito nuovo, ve-	Un vestito per le feste,
stido, voluto, o to-	Праздничное одѣ-
gnato. Od vestite, мо-	ние.
do, старо, престар-	La zimarra, veste di ca-
nuto. &c.	mera, собное одѣ-
	ние, шафрокъ.

Per li vestiti bisogna.

Къ одѣванію принадлежатъ.

Delle fettucce, dei na-	Una corona, цѣпѣ.
stri, уязкиня, пас-	Una mostra, un' orolo-
shawce.	gio, часы, сашъ.
Degli sprizzi, dei merlet-	Un manico, руки-
ti, чашке, росс.	кциъ.
Una pennachiera, un	Delle fibbie, сапоги.
bennachio, перѣ.	Delle legaccio, шоло-
Dei bottoni, дугметя.	зе.
Delle bottoniere, аме	Un' anello, перстень.
задугметя.	Un' retine, чешмаъ.
Dei guanti, рукавице.	Un' officolo, молитвен-
Un fazzoletto, марам.	никъ.
La tabacchiera, бурну-	Vestirsi, обуѣисс.
шица.	Sgolarsi, свуѣисс.

I vestiti per le donne.

Одѣванія женская.

La cuffia, Капа.	Il busto, стегнутіе
La gonella, сукно.	шѣла, будалашица.
Il grembiale, сукно.	

Il grembiale, zinnale,	Il dinale, переставъ.
vesceta, прсгача.	Il filo, концы
Il velo, покрывало.	L' ago, игла.
Un vezzo, filo di perla.	Una stuzzica denti,
Нитъ бисера.	зубная четка, че-
Una collana d' oro,	шкало.
дамный дамцѣ.	Il filato, прѣла.
Gli Occhiali, миния-	La tocca, la sanocchia,
ше.	пресанца.
Il vestaglio, аспеза.	Il fuso, le fuse, пре-
Gli amariçi, наручи-	шено.
це. Украшение около	Della cella, машино.
руку.	La zeta, свила.
L' apparecchiatojo, ра-	La lana, вуня.
ди чешмаина аспалъ,	Del amido, ширка.
сшоаъ.	Del sarone, сатуиъ.
Gli spilli, le spille, и-	Buona padrona di casa.
гке бачинке, шодѣ.	добрая Газдарница,
L' agojaio, Игалница	домашница.
Le forbici, Ножица.	

Per quei che montano a cavallo.

За оне кои яну на коню.

La spada, Сабля, шпа-	La redina, le redine,
да.	наси.
Il pendone, Кубуре.	Il capresto, cavezza,
Le pistole, Пистойле.	уларѣ.
La cintura, поясъ.	Uncapreste, заулар-
La briglia, узда.	ица.
La sella, сѣло.	Il cavallo, конь.
La staffa, уязкиня.	La cavalla, кобыла.
La frusta, кавѣя.	Il cavallo intero, хѣй-
La barchetta, Шма-	тѣрѣ.
шице.	

Gli uccelli, сапоги, наи
спифас.
Gli spetoni, мамуэт.
La ginocchiera, нако-
лѣнницѣ.
La gambra, нога го-
ленѣ.
La suola, табанѣ.
Il balsagno, пѣна.
Il morello, француѣ.

Il bruno, bajo, доранѣ.
Il peto bruno, меркадѣ.
Il beardo grigio, се-
нацѣ.
Il sprentoso, плаш-
анѣ.
Il manto, мранѣ.
Un buon cavalcatore,
добарѣ ашецѣ, во-
никѣ.

Per studiare.

Il gabinetto, кабинетъ ка-
мера кабинетѣ.
Il libro, книга.
La carta, папирѣ.
Un quaderno, quinter-
no, два наи три па-
фика папирѣ сашаше-
чи.
Il foglio, листѣ.
La pagina, страница.
La coperta del libro,
дѣке отѣ книгѣ.
La penna, перо.
L' inchiodato, мастило.
Il salamaio, диванѣ,
мастманица.
Il temperino, чернилъ
нокѣ.
Lo sparo, ископчикѣ.
La polvere, песокѣ.
Il polverino, посивла-
ница.

Ради учения.
La ceca, восакѣ.
Il sigillo, печать.
La lettera, писмо.
Il biglietto, viglito, це-
дулица.
La scrittura, писанос.
Il ricordo la memoria,
записка книга.
La carta pecora, перга-
ментѣ.
Il toscalapis, линия о-
ловная.
La lezione, лекция, у-
рокѣ.
La traduzione, пре-
водѣ.
Il tema, тема, каз-
ло.
La cartella, нека, пи-
смохранисаница.
Il maestro, мастманѣ.

Il scolaro, ученикѣ.
Il condiscipolo, соуче-
никѣ.

Il collega, содружникѣ.

Stromenti di Musica.

Инструменти Музыкаскити.

Un violino, Гусли хе-
теда.
Un viola, тамбура.
Un flauto, свирала.
Un zafolo, свирѣѣѣ.
Un zafoletto, zafolino.
Свиралица, динле.
Una zampogna, рѣѣ,
возглашашеманица.
Una chitarra, цитара.

Un cembalo, кимбалѣ,
клавирѣ.
Una zampogna, джонца.
Un flauto, свирала во-
жаншашеманица.
Un' agra, арфа.
L' organo, органѣ.
La trombetta, тром-
ба, труба.
Il tamburo, тамбурѣ.

Nomi delle cose, piu necessarie nel-
la tavola.

Имена вещей нуждѣннѣишихъ къ спо-
лу или пранезѣѣ.

Del pane, хлѣбѣ.
Dell' acqua, вода.
Del vino, вино.
Della carne, месо.
Del pesce, рыба.
Dell' allisso, варенос.
Dell' arosto, печенѣѣ.
Un boccone di pane,
комадѣ хлѣба.

Un pasticcio, паште-
ща.
Una fetta di pasticcio,
една кришка паште-
ще.
Una minestra, юка.
Un brodo, похлѣбка.
Un insalata, салата.

Della vacina, del bue. Говядина.	Un carrone, каронъ.
Del castrato, castrato ovna meso.	I poltasti, пашаи.
Della vitella, del vitello. шестиница.	I piccioni, голубини.
Dell' agnello, агнѣнина.	Una oca, гуска.
Del Porco, свиѣшина.	Un' anitra, патка.
Una gallina, кокошъ.	Una lepce, лець.
Un gallo, пѣсць.	Del porchetto, прасенце.
Delle pollette, извѣчно meso каюшникъ.	Del ciagiale, дивя сви- ня.
Una salsa, поданка.	Della selvagina, дивья.
Una crostata, паша съ meso.	Del presciutto, свиѣ- ше паше, шунка.
Dei pasticcieri, погачи, онъ брашна пече- ни.	Delle salsiccie, кобаси- це.
	Del fegato, жаренце.
	Delle radici, ронкве.
	Un melone, дыня.

L' apparecchio della tavola.

Приправленіе стола, припасы.

La tavola, стоуѣ.	Una stibera, соаникъ.
Una sedia, стуолца.	Un vasetto da aceto, сосудъ съ оцтоуѣ.
La tavaglia, припас- никъ чаршиѣ, пла- та.	Un vasetto da oglio, Cосуѣ съ маслоуѣ деревяннѣ.
La salvietta, салвета.	Un zaccarino, сосуѣ онъ шѣпера.
Un coltello, ноуѣ.	Un candeliere, свѣ- щникъ.
Una forchetta, вианце.	Una candelina, свѣца, свѣка.
Un cucchiaino, каюшца, кашника.	
Un tondo, таньра.	
Un piatto, тарѣла.	

Lo

Lo smoccolatojo, ус- валицца, мужавале.	Una tazza, чашца ча- ша.
Un bosciale verra, бо- кладъ.	Il pranzo, обѣдъ.
Un bicchiere, чаша.	La cena, вечеръ.
Uniasco, фаша, ста- валъ.	La colazione, предру- чакъ.
	La merenda, уаина.

Per condire le vivande nei giorni magri.

О приправленіи ясныя въ постыныя дни.

Del fagiolo, пасуѣ.	чеша ян на углаѣлау, паша на допаша.
De piselli, грэхъ.	Una frittata, кайганъ.
De' piselli freschi, зе- леньи грэхъ.	на маслу нап скоро- пу печена шѣца.
Delle lenti, o lenticchie, сочино.	Del pisce, рыба.
Delle fave, Бобъ.	Dei gambati, рацы.
De' cavoli, кауусъ.	Un lucio, щука.
Dell' erbazzie, erbosse, зеленьи кауусъ, трава.	Un carpione, шаранъ.
De' cavoli salati col lar- do, кисан кауусъ, са салынномъ.	Una trota, пашерма.
Del bafiro, burro, ма- сло.	Un' anguilla, игула.
Del lase, масло.	Una tinca, дивья.
Delle uova, яца.	Uno storione, есепра.
Delle uova da bere, месо обшарса я.	Un' aringa, аринга.
Della uova affogate ne-	Delle ostriche, оспри- ге.
	Del salmone, сала рыба у бурдама.
	Del baccalare, мерлу- зо, суца рыба, стоуѣ- шникъ.

Delle

Delle sardelle, сардине, acciunge, сардасе.
 Delle alici, сипна рыба.
 Degli spinaci, спинак.
 Delle ortiche, рипенти, коприве.
 Delle zucche, цукцке, тыкве.
 Dei fomentone, кукурузъ.
 Dei carciofi, артишокъ.
 Degli aratagi, спарог.
 Dei broccoli, брокоци или перхови отъ земля.
 Dei cavoli fiori, цвѣтшн купуса землянога.
 Del riso, рисъ.
 Delle biade, вариво.
 Delle biétoie rosse, цвѣла червена репа.

Per le frutta. ПЛОДОВЫ КЪ ЯДЕНЮ.

Delle mele, dei pomi, dalle mala delle roma, ябука.
 Delle pera, крушка.
 Delle persiche, Брескес.

Del sale, солъ.
 Del pepe, пипаръ.
 Dei pepperoni, пиприке.
 Dell'olio,oglio, прозвочное масло.
 Dell'aceto, оцъ.
 Dell'agresto, изрело грозде.
 Della mostarda, горюшица.
 Delle cipolle, лукъ черный.
 Degli scalogni, лукъ.
 Dell'aglio, бѣлый лукъ, чеснокъ.
 Delle melangole, салатъ, поморзиче.
 Dei limoni, лимони.
 Del lauro, лаворика.
 Dei cocomei, краставицы.

Delle malliche, шептание.
 Delle cingie, пресъ.
 Delle visciole, вишня.
 Delle susine, или ругнешане.

Dei

Dei fichi, смоков.
 Delle more, дулеца.
 Delle fragole, more по земля что распуши.
 Delle malegrame, пштомия шипу.
 Delle olive, маслин.
 Dell'uva grana, сипно грозде.
 Delle uve, грозде.
 More di rovo gelse, ятоле отъ кушни, или изриве.
 Delle noci, проси.
 Delle nociole, ашшици.

Dei marroni, великий неспени.
 Delle castagne, кестени.
 Delle mandole, бадми.
 Delle torbe, оскоруше.
 Delle perole, мушмуле.
 Delle malangole di portogallo, Португалск поморзиче.
 Dei confetti, конфискъ.

Delle parti della casa.

О частяхъ дома

La casa, домъ, куша.
 La porta, прата.
 La camera, камера.
 L' anticamera, напротивъ спощи камера.
 La sala, зала.
 La porta della camera, двери отъ себе.
 Il gabinetto, тайная камера.
 La finestra, окно.
 L' invetriata, стакла на окну.
 Le impannate, дѣлелена стѣна.

La cucina, кухня.
 Il cortile, дворъ.
 Il rozzo, кладъ, буръ.
 La stalla, шпал, конюшня.
 La cantina, подрумъ.
 La scala, лѣшница, басаму.
 Gli scalini, стѣпени.
 Il giardino, вришградъ.
 La fontana, ишотниъ.

La

La dispensa, оспанка,
ради аспиа.
Il primo appartamento,
первое отдѣленіе,
квартира.
Il secondo appartamento,
другое отдѣленіе
помѣщѣній, обиталище.
Il granajo, житница
Il soffio, la soffio,
швыбель.
Il tetto, кровль по-
кровль.
Le tegole, покрывачи,
цыгаки или даски.
Le grondaie, Берина,
роговы.
Il muro, зидль.
Il camino, дымковль.
I matani, заклономъ,
куны.
Il calce, шавѣс.
La cimessa, оспанка,
гдѣ вода и прочія ве-
щии сполна.
Il chiave, la chiave, бер-
вно.
I travicelli, бревнаца.
Il magazzino di legna,
оспаняще изъ дрова;
дроващница.
La serratura, брава.

La chiave, ключь.
Un fucchetto, кama-
нцѣ.
Un chiavistello, куца о-
шпоралница.
Le stanghe della porta,
богаламе.
Le tavole, даски, полъ.
Il forno, la fornace,
пещь фуруна.
Il necessario, casatojo,
изкодъ, зодъ, шу-
жонкь.
L' insegna, знаменіе.
La ragione, изкъ, ил-
ри.
Il gesso, мелна.
La calcina, гречь,
кзкъ.
Il marmo, мржоръ.
La pietra, камис.
La colombaja, голуби-
никъ.
Il pollajo, ковоши-
никъ.
Il casolare, куберина,
разрушитель домъ.
Il lavatojo, умывалница.
Una gran casa, вели-
кій домъ.
Il martello della porta,
малъ, ударяще кра-
пнос.

I mobili della camera, o della casa.
Домашніе украиненіе, или имѣніе.

La tappezzeria, обои,
или заслони по зы-
ду.
Lo specchio, огласало.
Il letto, постель.
Le lenzuola, простыра-
чи, пламе чарша-
ны.
Il materasso, вуневкъ,
простырачь, мо-
рацѣ.
La coltre или coltrice,
покрывль.
Il ragliescio, сазм-
никъ.
Il carezzale, подгла-
взкъ.
Il sopracielo del letto,
сводъ, или небо оидъ
постель.
Le cortine, злѣс.
La coperta, покрывачь.
Il giaciale, углави-
ца.

Lo stretto del letto,
проходеніе шѣсвое
около постели.
La lettiera, дровина по-
спелъ.
L' orinale, водевкъ.
La seggetta, стокни-
ца.
I quadri, четвероу-
голни аспиа.
Le sedie, столыце.
La sedia, d' appoggio,
оидъ почивательна
столыца.
La tavola, столъ,
трапеза.
La cassa, сокровища-
храняница.
Il forziere, сандукъ.
La cassetta, ормаръ.
Le pitture, изображ-
енія.
Un ritratto, живопись.

Quel chi si trova nella cucina.
О ономъ чинѣ находится въ варил-
ницѣ.

Il fuoco, котра.
Il carbone, угль.
Il

La cenere, пепель.
La botina, плазень.
I

I legni, дерева.
 Il fumo, дымъ.
 La filiggine, la fuliggine, чага.
 La fossaja, затрениый камень, крестиль.
 L' acciaio, lo acciaio, чешель, сирало.
 La lesca, струя.
 Lo spiede, окрестало, или рожать, рожала.
 Il caldajo, la caldaja, il rajuolo, котло.
 La padella, пана, шпатель.
 Il tripiede, трехножый сажь.
 La graticola, рожаль.
 La grastugia, пресница, преса.
 La brocca, вонкаль.
 La secchia, шбаръ за воду.
 La corda, узе.
 La digela, рукаць.
 La rigatta, il rigatto, бакраль, мбдлый лонаць.
 La pentola, лонаць.
 Il speshiajo, жандя.
 La mestola, паранана жандя, кашка.
 La mestola forata, шупавкасна жандя.

La forcina, вианца кедина кошо масо на днѣ.
 La tenaglia, ваччи.
 Il martello, мазнь, чешель.
 L' lucadine, Низковель.
 Lo scaldavivande, подгрѣтельный сосудь.
 Il lampino, свѣчно.
 La testiccia, il teramo, кастрола.
 Il montajo, шуцало.
 Il pestello, шуцаль, мазнь.
 Lo scolajo, жабь, крош.
 La scora, мепла.
 Lo straccio, il cencio, керпа ошпало, кониль судова чистиль.
 Il taglio, ситно.
 Il cribro, lo crivello, решето.
 Il caffè, кафа.
 La tava di caffè, зерно кафено.
 Il chiofo, тлошь, чало.
 Il succhio, foratore, сверло.
 La calfetiera, шбриць, лонаць, укомусса кафа вари.
 La tazza da caffè, шодиль кофес кафа пель.
 La

La porcellana, порцелань.
 La molinella da caffè, мазнь ошп кафе.
 Abbbonare il caffè, прѣжжии кафу.
 Il focolare, огнище.
 La brace, la bracia, жеранца.
 La fiamma la vampa, пламень.

Un soffietto, духанца.
 Le molle, le mollette, затрениый, ватраль.
 La tenaglia, лопата, или затеринаць, кльшма.
 La catena, зернге.

Quel che si trova nella cantina
 О ономъ чино находится у подруму.

Una botte, судь, ардонь.
 Un barile, судиль, аковче.
 Un imbuto, ашваць.
 Un cèrchio, обруча.
 La canna, славина.
 Il traliccio, врань, чешь.
 Il sasso, оштовкаше, или забрѣленис вино.
 Il siconcino, кашкача.
 Il teramo, сверло.
 La boga, дуга, даска ошп суда.
 La botte, вада.
 Il vino, вино.

La birra, cervogia, пиво.
 Mosto di pomi, абуца шурша.
 Mosto di pera, ошп крумска шурша.
 Mosto d' uva, шурша ошп грозья.
 Vin vecchio, старо вино.
 Vin nuovo, вино ново.
 Vin rosso, вино црвенное.
 Vin bianco, вино бѣлое.
 Vin chiaro, вино чистое.
 Vin torbido, вино мутное.

Vino forte aceto, кисе-
до вино оцетнѣ.
Mosto, мостнѣ.

Il melichino, мелиса, Гі-
дромеле, шербетнѣ.
Metter mano ad una
botte, начати судѣ.

Quel che si trova nella stalla.

О ономъ чпо находится въ коню-
шнѣ.

La stalla, конюшня,
щала.
Il pavimento, подѣ.
Il granaio, житнѣ.
Il fieno, сѣно.
La paglia, сѣлка.
La biada, зобѣ.
La rastrelliera, рѣшет-
ка надѣ вслами.
La mangiatoia, всас.
Lasciata, la crusa, о-
свинс.
Il pettine, чесалѣ.
Il streggia, чесалга.
Il vaglio, il crivello,
решето.
La briglia, узда.
La sella, седло.
Il pettorale, напер-
сникѣ.
La proprietà, куску-
не.

La cingia, подпругѣ,
коланѣ.
Le rodini, кален.
La cavicchia, каннѣ.
Il chiodo, гвоздѣ, ча-
пко.
L' arcione, седленица,
дерво смѣ седла.
La cavazza, уларѣ.
La sferza, камка бичѣ.
Il mozzo di stalla, ко-
нюшнѣ, слуга штал-
скій.
Il cavallo, конѣ.
Un caval magro, жер-
шнѣ конѣ.
Un caval grasso, деб-
лѣ конѣ.
La carrozza, кочѣ.
Il carro, колѣ.

Quel che si trova nel giardino, i fiori e
gli alberi.

О ономъ чпосе находи у верпогра-
ду и о дресвеса.

Il giardino, садѣ, вер-
поградѣ, башча.
I fiori, цвѣтѣ.
Un letto, un aja, по-
стела.
Un spalliera, урамениѣ,
украшениѣ по верпо-
граду.
Una pergola, свинца.
Una rosa, ружца.
Gelsomino, азиннѣ.
Garofano, гарофанѣ.
Tulipa, tulipano, шу-
дипанѣ.
Giglio, анлія, кривѣ.
Viola mattoia, люби-
чица.
Giunchiglia, зелсно
цвѣтѣ.
Paveseo, макѣ.
Il girasole, сунцокрестѣ.
L' assecchio, assecchio,
псленѣ.
Il petrosimolo, псгру-
жанѣ.
Gli alberi, дреса, др-
веса.
Un melo, абуково дер-
во.

Un pomo, абука.
Un pero, крука.
Un ciliegio, прешна.
Un prugno, азино,
санка.
Il melisco, шепеталиѣ.
Un persico, ресо,
бреска.
Un fico, дудѣ.
Un fico, смоковница.
Un' olivo, маслина.
Il lauro, лаворика.
Il boscolo, дубѣ.
Il faggio, бука.
La quercia, растѣ.
L' abete, сала.
L' olma, брестнѣ.
Il Mandorlo, баданѣ.
Il rosajo, шиповника.
Il tiglio, la tiglia, ле-
па.
La vigna, виноградная
доца.
Il seminario, сѣвникѣ.
Le piante, расадѣ.
Un ramo, грана.
Una radice, панѣ.
La radice, коренѣ.
La scorza, кора.

I fogli, листы.
 La falce, коса, сѣкино,
 сѣкино.
 La falce, il segone,
 коса.
 La pala, лопата.
 La zappa, мотыга.
 L'ascia, секач, сѣкира.
 I canali, постоны, ка-
 налы.
 Una focca da fiene,
 сѣнокос.
 Un rastello, грабли.
 Un viale, путь око-
 ло кога деревъ у ре-
 ду стовищъ алесс.

Un boschetto, шума,
 лугъ.
 Una selva, bosco, лѣсъ,
 буѣла.
 Un cespuglio, гай.
 Un cesto, сѣро, шум-
 никъ.
 La fontana, источ-
 никъ.
 Il fresco, хладность.
 L'ombra, il rezzo,
 сѣнь.
 Le erbe, травы.
 La vendigra, зеласность,
 намъ лѣкъ.

Quel che si vede in campagna.

О ономъ чпосе види на полю.

La strada, путь.
 La strada maestra, ве-
 ликой путь, друмъ.
 La pianura, поляна.
 Una valle, долина.
 Una montagna, бѣро,
 гора.
 Un poggio, холмъ, га-
 выца, бѣро.
 Un bosco, лѣсъ, лугъ,
 гай.
 Un fratta nam siepe,
 настибъ, загражденіе.
 Gli alberi, древеты,
 дѣра.

Del grano, del fermen-
 to, жито пшеница.
 Dell'orzo, овсъ.
 Della biada, овесъ,
 зобъ.
 Del miglio, просо,
 проя.
 L'aratura, аramento,
 ораніе, оранъ.
 Il campo, полъ.
 Il fiene, сѣно.
 La zarratura, компа-
 ніе.
 I lavoratori, дѣланс-
 ли.

Le

Le lavandaje, бѣлан-
 ге прахъ.
 I viatori, жомоцы,
 косцы.
 Una vigna, виноградъ.
 Un giardino, верно-
 градъ.
 Le greggi, стада.
 Un prato, полъ, ли-
 вад.
 Un lago, озеро.
 Un fiume, рѣка.
 Un rio, ровetto, по-
 токъ.
 Uno stagno, прудъ, по-
 сокъ.
 Un dirupo, uno scoglio,
 оредакъ, камініе.

Un fosso, роуѣ, я-
 ма.
 Un ruscello, изворъ.
 Un fiumicello, рѣчица.
 Una botca, лѣка.
 Un barcajoello, barcajo-
 ello, лѣбаръ.
 I pescatori, рыбаки.
 Una rete da pescare,
 ярежа.
 Una palude, хлаута.
 Un pantano, блыно.
 La polvere, прахъ.
 I viatori, путешцы.
 I passeggiati, проходис-
 тели.
 Gli studiosi, учащися.

Degli Ucelli,

О птицяхъ.

Un uccello, птица.
 Un' uccellino, намъ аг-
 геллино, аггеліто,
 птичица.
 Un aquila, орелъ, о-
 ро.
 Un falcone, astore, со-
 колъ, встребъ.
 Un cardello, щигалы.
 Un rognuolo, сазуи.
 Un fanello, кончалы-
 ка.
 Un sanarino, канаринъ,
 саздонъ вѣстель.

Un robbone, брегун-
 ца.
 Una carinera, сѣради-
 ца.
 Uno storno, чворахъ.
 Una lodoleita, шва,
 чѣсвуджа.
 Un corbo, corvo, га-
 пронъ.
 Un cigno, лѣбухъ.
 Una rondine, rondine-
 la, rondinetta, аз-
 станица.

X 2

Us

Un Indiano, Инорокъ.	Una quaglia, преселли-ца.
Una Indiana, Инорока.	Una gazza, сирака.
Una chiocchia, ciocchia, квочка.	Una ghiandaja, кашка.
Un fringuello, зебаака.	Una grascia, согла-ска, храни.
Un merlo, косъ, косо-цыца.	Una gru, гуе, жаралъ.
Una cartellagolo, шуми-рица.	Un raone, равои, пауиъ.
Una passeria, пасере, крабѣцъ.	Una paragallo, пана-галъ.
Una tortorella, tortolet-та, терлица, гори-ца.	Un oca, гуска.
Una colomba, голубъ.	Un' anitra, патка.
Una gallina salvatica, арѣбца.	Una gallina, кокошъ.
	Un gallo, пѣсѣцъ.

De' quadrupedi.

О звѣрѣхъ четвероножныхъ.

Un' animale, живо-шное.	Una scimia, bertuccia, мамуйъ.
Una bestia, свишъ.	Una pecora, овца.
Un cane, насъ.	Un montone, ариго, овкаъ.
Una cagnetta, cagnolet-то, псина, ершъ.	Una carpa, возъ.
Una cagnolina, кучка.	Un becco, крацъ.
Un gatto, мачкъ.	Un' agnello, агиъ.
Una gatta, мачка.	Un porco, una cinghia, свиня, прасе.
Un gatto mammone, морска мачка.	Una volpe, лисица.
Un sorcio, мышъ.	Un lupo, волкъ, вукаъ.
Un toro, un zorscio, шчоуъ.	Un buo, волаъ.
	Una vacca, врана.

Un

Un toro, быкъ.	Un camiglio, морскай зѣцъ.
Un vitello, телс.	Un cinhiale, днѣя сви-ня.
Un mulo, una mula, маля.	Un toro, быкъ.
Un cammello, камилъ.	Un spinoso, рѣсцо, сакъ.
Una comozza, днѣя коза.	Un tasso, лѣвацъ.
Un cavriolo, серна.	Una faina, martorella, куна.
Un cervio, серво, е-лсѣъ.	Le unghie, unghioni, панке ногти.
Una cerva, дамма, кошумъ.	Le unghie di cavallo, коннѣи коиска.
Un' elefante, елонъ.	La pelle e gli ossi, ко-жа и кости.
Un leone, лсѣъ.	Il corno, le corna, рогъ рогаиъ.
Un leopardo, рысъ.	La coda, рсѣъ.
Una tigre, шигръ.	
Un cavallo nonъ.	
Un leppe, зѣцъ, зѣ-цѣъ.	

Degli animali rettili ed Insetti.

О звѣрѣхъ пресмыкающихся и несѣ-комыхъ.

Un gosro, жаба.	Un serpente, una bi-rcia, змиа, змиа.
Una ranocchia, un ra-noschio, una rana, жабуриас полска.	Un drago, dragone, А-жиза.
Una insettoia, гуцерьъ.	Un ragno, паукъ.
Una lumaca, пужъ.	Un telo di ragno, пау-чина.
Una chiocciola, пужъ.	Una farfalla, лептиръ.
Uno scorpione, скор-пия.	Una mosca, муха.

Un

Un braco, гусеница.
 Una zanzara, комара, комарацъ.
 Un verme, червь.
 Un lombrico, гусеница.
 Un pidocchio, ушь, вшь.
 Una pulice, брха.
 Una leonina, львица.
 Una cimice, сѣвѣица.
 Un formicajo, муравникъ.
 Uova di formiche, яа, ошъ мурав.
 Una formica, муравъ.

Un' arte, ремесло, искусство.
 Uno schiame, есиаме, рой.
 Un moscherino, обидъ.
 Una vespa, осъ, оса.
 Una cicala, locusta, сальа релла, скакалецъ.
 Una tartaruga testuggione, Корича.
 Una tignola, тарма, магарело, моллецъ.

Quel che si vede nella città.

О ономъ что видится въ градѣ.

La città, градъ.
 Il ponte, мостъ.
 La porta, врата.
 La strada, путь.
 La casa, куба, домъ.
 Il palazzo, палаццо, палата.
 La corte, дворъ.
 La chiesa, церковь.
 Il campanile, звоникъ.
 La scuola, училище.
 Il seminario, Семинариумъ, наставитель.
 Il ginnasio, Гимназиумъ обученіе.
 Il collegio, собраніе ученыхъ людей.

La Accademia, содружество или члени ученыхъ.
 Il convento, монастырь, уединенно-жительство.
 La credale, больницы хоспиталь.
 La piazza d'arme, мѣсто ради упражненія, хулищахъ.
 La dogana, домъ габсе плаще за всѣмъ шероуаче.
 Il trattiere, госпитальца.

1

L' osteria, странноприимница, кухня кирискауцъ.
 Il mercato, торжаче, мѣсто габсе купче и продае.
 La fiera, торжественно,

сальхъ, годшиѣ продаванъ.
 La bottega, продавалица, дубанъ.
 La prigione, ташица.
 La fontana, колодезь, источникъ.

I colori, Цвѣти или боа.

Il bianco, бѣлы, бѣлый.
 Il nero, чернъ, черный.
 Il rosso, цвѣсный, чернъ.
 Il verde, зелены.
 Il giallo, жутый.
 Il turchino, плавильный модрый.
 Il dridino, ошвореный сайный.
 Il bigio, сѣдый.
 Il ronzante, любича боа.
 Il incarnato, мѣссина боа.
 Il color di fuoco, вѣтренна боа.

Il carolino, тогла morte, зеленина боа.
 Il vestigio, толато, ружича боа.
 Il senetognolo, сенегисо, пѣссала боа.
 L' oivazato, маслична боа.
 Il color di radia, сламска боа.
 Il stemeno, крмажинска боа.
 Il lionata, лѣвова боа.
 Il celestino, селѣо, модаръ.
 Il Bruno, плавиль.

Il metalli. Металли или руды.

L' oro, золото.
 L' argento, серебро.

Il ferro, желѣзо, гвоздь.
 Il

II

Il piombo, олово.
 Il piombo, свѣцъ.
 Il rame, мѣдь.
 L'ottone, шпиритъ.
 Lo stagno, кюсеръ.
 Il mercurio, l'argente vivo, живое сребро.
 La salamina, магнезитъ, камень, гюлдопитъ b.
 La latta, димъ.
 L'assajo, челикъ.

Il filo di ferro, жила, гюлденный кованъ.
 Il zolfo, сумпоръ.
 Il verdegama, венецианскій мѣдь.
 Il vetro, стекло.
 La stappa di Inghilterra, Англискій кованъ.
 La latta di ferro, foglio di ferro, гюлдена даска.

Nomi di Paesi, e Popoli.

Имена Предѣловъ и Народовъ.

Le quattro parti del mondo.
 Четыри часни свѣта.

Europa, Европа.
 Asia, Азия, Асія.
 Africa, Африка.
 America, Америка.
 Alemagna, o Germania, o Terra Teutonica, o l'Alemagna, Нѣмецкая, Германия.
 Alemão, o Tedesco, o Germano, Нѣмецъ.
 Antipodi, Противополжныи.
 Arabia, Аравія.
 Arabo, Аравіянскій арабинъ.

Austria, Аустрія.
 Austriaco, Аустрианскій.
 Alessandrino, Александрійскій.
 Anconitano, Анконинскій.
 Augsburgo, Аугсбургскій.
 Algarino, Алгизинскій.
 Asiatico, Азіатскій.
 Africano, Африканскій.
 Americano, Амеританскій.
 Albanico, Албанскій.
 Albanese, Албанскій.

Ват-

Barbata, Барбарская.
 Barbato, Варваръ, барбарскій.
 Boemia, Пемезла.
 Boemo, Пемъ, чехъ.
 Bosnia, Босна.
 Bosniaco, Боснискій.
 Borgogna, Бургундія.
 Borgognone, Бургунскій.
 Brandeburgo, Брандбургъ.
 Brandenburghese, Брандбургскій.
 Bolognese, Болонскій.
 Bergamasco, Бергамскій.
 Erabante Бранитъ.
 Erabano, Бранитскій.
 China, Кина, Китай.
 Chinese, Китайскій, китайскій.
 Calabria, Калабрія.
 Calabrese, Калабрійскій.
 Cremoneese, Кремонскій.
 Cremasca, Креманскій.
 Croazia, Кроція.
 Croato, Кроитъ.
 Corbavia, Корбавія.
 Corbavianese, Корбавіянскій.

Dalmazia, Далмация.
 Dalmatino, Далматинскій.
 Danimarca, Данимаркскій.
 Danese, Данимаркерскій.
 Egizio, Египтскій.
 Etiopia, Етиопія, черная земля.
 Etiopo, o Etiopo, o того, Етиопскій, чернскій, арабъ.
 Fiandra, Фландрія.
 Fiammingo, Фламандскій.
 Francia, Франція французская.
 Francese, o Franco, Французскій.
 Fiorentino, Флорентинскій.
 Ferrarese, Ферарскій.
 Francofort, Франкфуртскій.
 Francofortese, или di Francofort, Франкфуртинскій.
 Gerusalemite, Иерусалимскій.
 Gerusalemitano, Иерусалиманскій.
 Giudea, Іудея.
 Giudeo, Іудейскій.
 Greco, Греція.
 Greco, Грекъ.
 Genova, Генуя.
 Genovese, Генуевскій.

Ию.

Iſirico, Иалририкъ, Иалриричанскъ.
 India, Индіа.
 Indiano, о Индіко, Индіанскъ.
 Indie orientali ed occidentali, Индіе восточныя и западныя.
 Islandia, od Islanda, Иралдіа.
 Islandese, Иралдіанскъ.
 Italia, Италія.
 Italiano, Италіанскъ.
 Larronia, Лапонія.
 Larronese, Лапонскъ.
 Livorno, Ливорно.
 Livornese, Ливорнскъ.
 Lissa, Лиса.
 Lissanese, Личчанскъ.
 Lucca, Лукка.
 Lucchese, Луччанскъ.
 Lombardia, Ломбардіа.
 Lombardo, Ломбардскъ.
 Lituania, Литуанія.
 Lituano, Литуанскъ.
 Lorena, Лотрингія.
 Lorenese, Лотрингскъ.
 Lyons, Лионъ.
 Lionese, Лионскъ.
 Media, Медіа.
 Medo, Медіанскъ.
 Medeo, Медіскъ.

Mediceoſe, Медичинскъ.
 Moscovia, Москва.
 Moscovita, Москвалъ.
 Malta, островъ Малта.
 Maltese, Малтскъ.
 Modena, Модена.
 Modanese, Моданскъ.
 Maddenburgo, Мадденбургъ.
 Maddenburghese, Мадденбургскъ.
 Milano, Маннаскъ.
 Milanese, Маннаскъ.
 Napoli, Неаполъ.
 Napolitano, Неаполитанскъ.
 Norimberga, Нирнбергъ.
 Norimberghese, о di Norimberga, Нирнбергскъ.
 Norvegia, Норвегія.
 di Norvegia, Норвегіанскъ.
 Natalia, Анатолія, восточная страна.
 di Natalia, Анатоліскъ.
 Olanda, Холандія.
 Olandese, Холандскъ.
 Oltremontano, загордыя горы, — на прѣсторіи Иалриричана

опа-

ottavoу земли хунгарскіи и италіанскіи.
 Paesi bassi, Нидерландскъ, доныя земля на нидерландъ.
 Parigi, Паризъ.
 Parigino, Паризанскъ.
 Parma, Парма.
 Parmigiano, Парманскъ.
 Persia, Персія.
 Persiano, о l'Persa, Персіанскъ.
 Perugia, Перузіа.
 Perugino, Перузіанскъ.
 Piacenza, Падзенца.
 Piacentino, Падзенцискъ.
 Piemonte, пѣмонтскъ.
 Piemontese, Пѣмонтскъ.
 Pisa, Пиза.
 Pisano, Пизанскъ.
 Polonia, Польша.
 Polacco, Польшскъ.
 Portogallo, Португалія.
 Portoghese, Португальскъ.
 Puglia, Апулія.
 Puglese, Апулскъ.
 Roma, Римъ.
 Romano, Римлянинъ.
 Rodomo, нѣб островъ родосскъ кавскъ земли.

Savoja, Савоія.
 Savojardo, Савоіанскъ.
 Sassonia, Саксонія.
 Sassone, Саксонанскъ.
 Slavonia, Славонія.
 Slavone, Славонскъ.
 Servia, Сербія.
 Servianese, Сербинскъ, или по домы употреблено Сербинскъ.
 Sirmia, Сирмія, Сремъ.
 Sirmianese, Сирміанскъ.
 Scozia, Шотландія.
 Scolese, Шотландскъ.
 Sicilia, Сицилія.
 Spagna, Испанія.
 Spagnuolo, о spagnolo, Испаніанскъ.
 Svezia, Швеція.
 Svedese, о svedese, Шведскъ.
 Terra degli Svizzeri, Швайцарскія земля.
 Svizzero, Швайцарскъ.
 Svezia, Шведскія.
 Svevo, Шваба.
 Tartaria, Тартарія.
 Tartaro, Тартаринъ.
 Trento, Трентъ.
 Trentino, Трентинскъ.
 Tunestino, о di Tunisi, Тунисскъ.
 Turchia, турскія.
 Turco, Турчинъ.

Turk.

Turino, Туринъ.
 Turinense, Туринскеръ.
 Valachia, Валахія.
 Valasco, Валахъ.
 Venezia, Венеція.
 Veneziano, Венецианскій.
 Verona, Верона.
 Veronese, Веронскеръ.
 Vincenza, Винченца.
 Vincentiano, Винченцианскеръ.
 Viennese, o di Vienna, Вѣнеръ, Бечанскій.

Viterbo, Витербіа.
 Viterbese, Витербискеръ.
 Ungaria, Угорская Мѣласская, Унгарія.
 Ungaro, Угорскій; Славяне или Нааирцы ованосу званъ своею собою по-воприведенію, конису мѣста данаа по-гома.

Васма. Оныя нарочито поставиосямъ и въ колѣно имени Предѣловъ и народовъ оне наше землѣ, дабы усладю вкушъ сладке младости наше къ Географіи и къ Исторіи то есть: къ землеописательнѣи и повѣствовательнѣи Науки. Къ онымъ наукамъ изъ младости треба трудъ приложити, да что оне весьма укъ и паменѣ нашу бистре и просвѣдимъ, на пр. Географія, представляла намъ колѣно и колово есть, оныи назъ кругъ земий; колѣно велика земля, колѣно вода; колѣно народы на ибѣи обывавъ, колѣно живатиѣ, колѣноа препитиѣи воздухъ и правленіе имаву; чымъсе еднѣ предѣлъ отъ другога разануемъ, гдѣе изобилностъ у чему гдѣва скудостъ, и проч.

Исторія, будучи да есть многообразна, многообразна и полна принось,

на пр. Исторія всемірна, покажетъ намъ начаткѣ премѣненія, возмѣшенія и низпаденія снъ вещи земнѣ: Человѣкой, Скомотъ, Мешаловъ, Трапѣ, Древесъ, Народовъ, Нравовъ, Воинствъ, и проч.

Исторія Естественная, учитъ насъ познати естество снъ вещи коесе на нашей земанъ находѣ, а шаво и самѣ землѣ; Человѣки, свои, пузѣлю аввоштну, травѣ дѣра, плодове, сѣменѣ, водѣи и землѣи богатствѣ, о кому разсуждаванъ испитаванъ на различнѣ власѣ расплатаванъ, на наше нужде ствари употребаванъ, просвѣтивъсе умъ нашъ и возмѣненъ къ творцу, славленъ и оно гдѣе найманѣга чернѣа, како снъ часть отъ Богопроизведенныхъ вещей, да что спасу сотворена Божія полѣна нужна и совершенна, ако ихъ и немоасть изъи ограниченныи умъ проникнути и познати: Оддѣсе разѣа многообразна наука Небесна и земна.

Исторія особная, едного, народа, царствна и правительствна, чрезъ коесе обучавъмо, онѣ кудае конъ народъ произыша, кудае живъа, колѣноа приключенія имаво, гдѣсе послаа, какоео правительствѣо внутренѣо и извѣшнѣи имаво, чрезъ что прославѣсе наа пропаво, и проч.

Исторія Гражданская, то есть: политическая или свѣтскіи, представляла намъ, какоо правительствѣо, законо-

конуложеніе еяво царство, или народъ имале какова художества, Руводѣвіа, приходе и расходе, торговину, судое, Министре, наслѣдствія, жателѣ Наука, законѣ, языкѣ и проча.

Исторія церковная учить насъ познати состояніа церкви оубо самого начала свѣта, какова приключенія, преслушанія, раздоры, распрѣ, ошаченія, ушнелы, соборы, нумишленія, обряды, постовы, удаленія, безженство, воздержанія, пустынны, ещесты, чудотворцы и проча до самого дашавѣга времени. — Консе тоды не преда овиѣхъ свѣтныѣхъ идукаѣ, свай мора снгарѣ намети другога управлывше, у средѣ водие здравима очима неглядими, и у совершеномѣ возрасту дѣтствомѣ быши. Послушай слава младости чюоти краснорѣвіа латинского оицаѣ говори: „Nescite autem quid antea, quam natus sis, acciderit, id est semper esse pietatis, (2). Незнати убо чюоте перво негоси рожденѣ быо, случывало, то ест всегда быши дѣтствомѣ, а Соломонѣ уиѣрава насъ да можемо и будуща знати, само чюоте искусны у прошедшима: Иже вѣсть древья и быши дивная разсмотрѣнѣ. (6).

а. Cicero de oratore ad Marcum Brutum, seu de oratore perfecto. Cap. XXXIV. Ed. Ernestinae.

б. Премудр. Солом. Гл. VIII. ст. 8.

Raccolta dei verbi più necessarii a sapere.

Собраніе глаголовѣ нужнѣйшихъ къ знанію.

Per lo studio. О ученіи.

Studiare, учить.	Tradurre, переводить.
Imparare, изучить.	Cominciare, почести.
Imparare a mente, напастѣ изучить.	Continuare, сѣдовати.
Imsegnare, обучавати.	Finito, совершени.
Leggere, читати.	Recitare, конустѣ читати.
Scrivere, писати.	Fare, дѣлати.
Sotto scrivere, подписати.	Sapere, знати.
Ficcare, савити.	Potere, моѣти.
Sigillare, печатати.	Volere, хотѣти.
Fare la sopra scritta, надписати.	Ricordarsi, воспоминствовати.
Correggere, поправляти, исправляти.	Scordarsi, dimenticare, заборасти.
Scancellare, изгладити, испрутивати.	

Per parlare. О разговорѣ.

Pronunciare, произносити.	Proficere, изговарати.
Accentuare, слау посылавати или оксво.	Dire, говорити.
	Ciarlare, бѣсѣтати.
	Cicalare, шептати.
	Gridare, вызвати.

Aprire la bocca, зыкуним.

Segnare la bocca, зашворити уста.

Tacere, молчати.

Chiamare, звати.

Rispondere, отповѣрати.

Per bere e mangiare.

О яспіи и пипіи.

Masticare, жвакати.

Inghiottire, прожирати.

Tagliare, рѣзати.

Provare, gustare, вкушати.

Sciogliere, испирати мушати.

Bere, пипи.

Mangiare, магнаре, ести.

Ingiulare, покшипити.

Far colazione, рано у ютру ести, ручати.

Pranzare, desinare, обьядкати.

Mercendare, ужинати.

Cenare, вечерати.

Imbracciarsi, оншити.

Saziarsi, наспити.

Aver sete, жедати быти.

Aver sete, жедати быти.

Aver appetito, имати жеданіе къ еду.

Per andare a dormire. О спаваніи.

Andar a letto, пипи спавати.

Dormire, спавати.

Vegliare, бдѣти, неспавати.

Riposare, почивати.

Abbottonarsi, зашпани.

Sognare, снитати, савати.

Ronare russare, храпѣти, ржати.

Svegliarsi, destarsi, пробудити.

Levarsi, успати.

Per vestirsi, о облаченіи.

Vestirsi, облачити.

Sgogliarsi, евалачити.

Calzarsi, обувати.

Scalzarsi, изувати.

Pettinarsi, чешати.

Acconciarsi il capo, убирати, гладити главу.

Metersi la polvere, заправити главу.

Farsi i ricci, солупе прати.

Lasciarsi, бѣлшити, (оде изишло вѣш изъ мого)

Metter, il capello, метнути шешырѣ.

Coprirti, покрити.

Abbottonarsi, зашпани.

Allacciare, зашпани.

сш.

Azioni ordinarie dell' uomo.

Дѣяствія обыкновенная человѣческая.

Ridere, смѣшити.

Piungere, пизати.

Sospirare, удзхати.

Sternutare, ахати.

Shadigliare, ахати.

Soffiare, духати.

Fischiare, зыкати.

Ascoltare, слушати.

Odorare, мисати.

Sprucire, пазвати.

Soffiarsi il naso, ускушати.

Uscir sangue dal nase del naso, ити кровь изъ носа.

Gli esce il sangue del nase, исходу крови изъ носа.

Sudare, зноити.

Asciugare, досушити, ити испрши.

Tremare, шестити.

Soffiare, надикати, гордити.

Tozzire, кашлати.

Essere rifreddato, прозбѣсти.

Riguardare, mirare, смотрѣвати, дикити.

Richiare; свербыти, шпынзати.	Solesitate, шикалати, жалантиссе.
Stanare, чешати.	

Azioni d'amore e d'odio.

Дѣйствія любви и ненависти.

Amare, любитьи.	Defendere, защища- ти.
Assatezzare, унизав- тиссе.	Storazzare, безтести- ти.
Lucidare, ласкатель- ствоватьи.	Valere, ударити, шу- ти.
Amicare, дружити.	Odare, ненавидити.
Abbracciare, тсрати.	Scacciare, mandar via, истерзати, отсы- лати.
Baciare, цѣловатьи.	Perdonare, прощати.
Salutare, поздравляти.	Disputare, противосто- яти.
Insegnare, поучати, наставляти.	Contrastare, противи- тиссе.
Nodrire, ранити, па- лтити.	Proteggere, заступы- вати, бранити.
Correggere, поправа- ти.	Abbandonare, остави- ти иосвоенни.
Penire, кзынети.	Benedire, благослови- ти.
Castigare, наказыва- ти.	Maledire, злословити, прокляти.
Frustrare, шибати.	
Lodare, хвалити.	
Viasimare, хулити.	
Dare; concedere, да- ти позволявати.	
Negare, опказывати, напраѣ ударити.	

Per gli esercizi.

О упражненіяхъ

Cantare, пѣвати, по- ати.	Perdere, изгубити.
Saltare, скакати.	Scommettere, охлад- тиссе.
Ballare, игратьи, пла- сати.	Rischiare, risigare, и- скушавати, пробир- рати.
Giocare, игратьи.	Esser raso, конитѣ, жоравѣ быти.
Sonare della chitarra, играти на цытарахъ.	Scartare, карте изба- цыватьи.
Sonare del liuto, игра- ти на лиутѣ.	Mescolare, мѣшати.
Tirar di spada, мечемъ биттиссе.	Alzare, дымати.
Cavalcare, ѣздити.	Trastullarsi, заблва- тиссе.
Giocare alla palla a corda, игратьи на лонту.	Scherzare, шалитиссе.
Giocare alla carte, и- грати на карте.	Burlarsi, смѣхъ прати- ти.
Giocare a picchetto, играти шкетѣ.	Motteggiare, шау про- водити.
Giocare alle ombre, играти омбре.	Strar in piedi, на ногу спазити.
Giocare ai dadi, игра- ти на коцас, на жребіа.	Inclinarsi, вагивати- се.
Guadagnare, vincere, добыти.	Girare, около ходити.
	Fermarsi, уставиши- се.

Delle malattie. О болѣзняхъ.

Medicare, лечить.
 Guarire, исцѣлявати.
 Star meglio, оздравлявати болѣе шходити.
 Star peggio, peiorare, хуже, горе быти.
 Saver sangue, кровь пустити.
 Pigliar un serviziale, метати кавширь.
 Far' un' incisione, разсѣи или направи рну.

Del comprare,

Domandare il prezzo, цѣнами или вопрошавати о цѣнѣ.
 Quanto vale? что стоить, цѣлишь.
 Quanto costa, сколько.
 Prezzolare, погаивати се или шорговати.
 Mercare, шривати.
 Comprare, купити.
 Pagare, платити.
 Obetire, цѣпити.
 Strappare, драго цѣпити.

Pigliar medicina, узидати лекарства.
 Ricevere, принимать.
 Tossicare, давати, ездати, емотавати.
 Tagliare, рѣзати сѣка.
 Pungere, босити, прободати.
 Tentare, дублану поспивати, искушати.
 Esaminare, испытывати, пробирати.

О КУПОВАНИИ.

Vendere caro, скупо продавати.
 Vender a buon mercato, дешево продавати.
 Prestare, ужимати.
 Impredare, заложити.
 Disimpredare, искупити, или захладу ошкупити.
 Dare, давати.
 Far la credenza, повѣрити.
 Ingannare, прасорити.

Per la Chiesa, о церкви.

Andar alla messa, ити къ службу.
 Sentir la predica, слушати проповѣдь.
 Dir' il vespero, вечерню читати.
 Dir le preghiere mattutine, читати молитвы утреня.
 Pregar Iddi, молитися Богу.
 Confessarsi, исповѣдаться.
 Comunicarsi, причащаться, причащаться.
 Predicare, проповѣдати.
 Ornare, украшавати.
 Vestire, одѣти, украшати одѣть.
 Fare la processione, молебны шворити, дѣлать носити.
 Pigliar l' aqua santa, ужимати, или кропити свяжомъ водомъ.

Dire la Corona, молебны по бровицама.
 Battizzare, крестити.
 Confermare, пошривити.
 Tonsurare, стрижити.
 Sorolare, вѣнчавати.
 Portare il santissimo, носити святая, входъ.
 Giacere in terra, лежати на земан, или метавати.
 Sonare la campane, звонити.
 Sepellire, погребати.
 Seppellire, закопавати.
 Dire una messa per i morti, пришествити шворити о усопшихъ или умершихъ.
 Inglochiar, каскунити, приклонити колѣна.
 Rigarsi, ушатити, вошпити, исправити, са.

Azioni di movimento.
Дѣйствія движенія.

Andare, ходити, итти.
Stare, стоять.
Venire, приходити.
Tornare, возвращати-ся.
Fermarsi, останавливаться.
Camminare, ходити.
Correre, бѣжити.
Seguitare, слѣдовать.
Fuggire, бѣгати.
Scappare, избѣгать.
Incontrarsi, встрѣчаться.
Partire, отходить, отъезжать.
Andar' innanzi, напредъ итти.
Andar a dietro, назади итти.
Allontanarsi, удаляться.
Avvicinarsi, приближаться.
Voltare, обращать, повертывать.
Cascare, cadere, падать.

Sdruciolare, подкнутиться, подкалзнуться.
Farsi male, убиться, повредиться.
Giungere, o giugnere, arrivare, присѣсти, дойти.
Incontrare, срѣстись.
Entrare, входить, уѣздить.
Uscire, изыти, изходить.
Salire, восходить, по-пестись.
Scendere, спускаться, спадать.
Trattenerci, star a bada, замедлять, задерживать, закусывать.
Sedere, сѣсть.
Spassaggiare, проходить, шествовать.
Andar a spazzo, итти шествовать.
Affrettarsi, поспѣвать, ивнать.

Azioni manuali.
Дѣйствія ручныя.

Lavorare, дѣлать, трудиться.
Toccare, коснуться, дотрнуться.
Maneggiare, осажать, ипать.
Legare, вязать.
Sciogliere, slegare, развязать.
Sfregare, раздѣлывать.
Attaccare, обивать.
Staccare, свѣсывать.
Allentare, пущать, опускать.
Levare, дыкать, дѣлать.
Pigliare, ухватить.
Rubare, красть.
Raccolgere, собирать.
Stracciare, strappare, раздѣлывать.
Presentare, donare, дарить.
Ricevere, получать, принимать.

Stringere, стѣсывать.
Tenere, держать.
Comperere, ложить.
Spezzare, цѣпать, разбивать.
Nascoprire, скрывать.
Coprire, покрывать.
Scoprire, открывать.
Sporcare, мрзять.
Nettare, чистить.
Tastare, пипать, прищипывать, осажать.
Additare, перстомъ указывать.
Pizzicare, щипать.
Solleticare, шкавать.
Sgraffignare, sgraffiare, чесать, размешивать.
Grattare, чесать.
Pizzicare, свербить.

Azioni di memoria, e d'immaginazione.

Дѣйствія памяти и воображенія.

Ricordarsi или tenere a mente, съвинитисѣ, памятовати.	Conchiudere, заключати.
Scordare, dimenticare, забравити.	Risolvere, опредѣляти, расплачивати.
Pensare, мыслити.	Fingere, измышлявати.
Credere, вѣровати.	Incarnicciarsi, упорствовать, самовольствовати.
Dubitare, сумнѣвати.	Ostinarsi, твердоловствовати, противитисѣ, упорнымъ быти.
Sospettare, подозрѣвати.	Adirarsi, ссоритисѣ.
Osservare, примѣчати, наблюдать.	Racificarsi, помиритисѣ.
Avvertire, объявляти, вспоминати.	Indagarsi, препарировати.
Conoscere, познати.	Perdere la tramontana, съ ума сходити.
Figurarsi, воображати, представляти.	Aver per certo, за истинну держати.
Vramate, желати.	Sopere a mena d'ito, напересте знати.
Sperare надѣвшисѣ, уповати.	Ingelosirsi, ревновати, рачителствовати.
Temere, боятисѣ.	
Assicurare, подтверждати, увѣривати.	
Giudicare, рассуждати.	

Гсз

Per le arti e mestieri.

О наукахъ и рукодѣльяхъ.

Dipingere, изобразити.	Inargentare, посребрити.
Intagliare, scolpire, изразити.	Incalcare, обложити.
Dissegnare, fare un disegno, рисовати.	Stampare, печатати.
Sbozzare, abbozzare, назначити.	Legare un libro, прилестити или вязати книгу.
Riscamare, златомъ шити.	Lavorare, дѣлати.
Smaltare, расплавити.	Cogliere, брати, собирати.
Indorare, позластити.	Lasciare, sdrucire, рѣстерзати.

Per l' esercito.

О воинскихъ.

Far soldati, собирать войны.	Far giornata, сраженіе, или бой дѣлати.
Tossare, battere il tamburo, бубинити, ударити у бубанъ.	Riportare la vittoria, побѣду одержати.
Marcciare, шествовати, марширвати.	Scampriolare, смеситисѣ у непорядокъ дѣти.
Assampare, дѣлать поставити.	Sbaragliare, sconfiggere, разбѣнсе, устунити.
Allodiare, у обиталище ставити, или у кзарширѣ.	Svagliare, грабити, паѣвнати.
Montar a cavallo, узшити.	Saccheggiare, опустошавати.
Smontare, сдвинити.	

Даз

Dar il guasto, разоразати.
 Circumvolare, stringere, обкомити, закомити.
 Assediare, осадити.
 Dar un' assedio, уащити нападѣннѣ.
 Prendere d' assalto, приступномѣ узати юрннѣ.
 Far volar le mine, подкомити.
 Spragare, огнь просннати, пуцати.
 Capitolare, поговарннѣ.

Rendersi a patti, дазаннѣ на договорѣ.
 Metter la mano, alla spada, метнати руку на мечъ.
 Amazzare, uccidere, убитнѣ.
 Far quartiere, квартирѣ а блати, жннѣ щадити.
 Ferire, ранити, узатити.
 Sonare a gasella, ударити или шамбураннѣ на зборѣ.
 Incalzare il nemico, гонити неприятелъ.

Racolta de' alcuni nomi adjettivi.

Собраніе нѣкоторыхъ именъ прилагательныхъ.

Bello, bella, лѣпный, я, ос.
 Brutto, brutta, ружный, я, с.
 Grande, великій, я, с.
 Lungo, долгій, я, с.
 Breve, corto, краткій, я, с.
 Grosso, дебелый, я, с.
 Largo, широкій, я, с.
 Stretto, узкій, я, с.
 Alto, высокій, я, с.

Profondo, глубокій, я, с.
 Dotto, ученый, я, с.
 Ingenuo, неучинный, я, с.
 Ignorante, неразучинный, я, с.
 Buono, добрый, я, с.
 Cattivo, злый, я, с.
 Allegro, веселый, я, с.
 Malinconico, печальный, я, с.

Capace, способный, я, с.
 Incapace, неспособный, я, с.
 Utile, полезный, я, с.
 Inutile, бесполезный, я, с.
 Facile, легкій, я, с.
 Difficile, тяжкій, я, с.
 Fedele, вѣро, вѣрный, я, с.
 Infedele, невѣрный, я, с.
 Costante, постоянный, я, с.
 Inconstante, непостоянный, я, с.
 Favorevole, благожелательный, я, с.
 Nobile, благородный, я, с.
 Caldo, зруій, я, с.
 Freddo, студинный, я, с.
 Tergido, умѣренннѣ, я, с.
 Ardente, ardito, дерзновенный, я, с.
 Animoso, великодушный, я, с.
 Temerario, страшный, я, с.
 Temido, разгосо, боязливый, я, с.
 Felice, щастливый, я, с.

Infelice, несчастливый, я, с.
 Ricco, богатый, я, с.
 Povero, убогий, я, с.
 Lodevole, хвалннѣ, я, с.
 Sprezzato, поносный, я, с.
 Eterno, вѣчный, я, с.
 Comune, общій, я, с.
 Nudo, нагій, я, с.
 Pleno, полный, я, с.
 Vuoto, празннѣ, я, с.
 Zorzo, хромой, я, с.
 Guercio, промаженннѣ, разрозннѣ, я, с.
 Gobbo, гривный, я, с.
 Liberale, свободный, радодавннѣ, я, с.
 Cieco, слѣпый, я, с.
 Muto, шило, нѣмнѣ, я, с.
 Sordo, глухій, я, с.
 Parco, зрлго, щадннѣ, я, с.
 Avaro, скупннѣ, я, с.
 Magnifico, великолннѣ, я, с.
 Irato, гнннѣ, я, с.
 Placido, повоный, я, с.
 Sano, здравый, я, с.
 Infermo, ammalato, болннѣ, я, с.
 Simile, подобный, я, с.
 Rebello, ружный, я, с.

Salvo, безопасный, я, с.	Superbo, торжествующий, я, с.
Grasso, доблестный, толстый, я, с.	Umile, покорный, я, с.
Magro, жемчужный, я, с.	Mendace, вудило, лжливый, я, с.
Bianco, бѣлый, я, с.	Verace, истинствующий, я, с.
Nero, черный, я, с.	Vero, истинный, я, с.
Rosso, цвѣтущий, я, с.	Falso, ложный, я, с.
Verde, зеленый, я, с.	Secco, сухой, я, с.
Turchino, celeste, морской.	Umido, влажный, я, с.
Vaio, сѣдой, загасивший, я, с.	Ugnato, мокрый, я, с.
Vivo, живой, я, с.	Angelo, Ангельский, я, с.
Umano, человеческий, я, с.	Divino, Божественный, я, с.
Immano, безчеловѣчный, я, с.	Diabolico, дьявольский, я, с.
Crudele, суровый, я, с.	Celeste, небесный, я, с.
Venigo, добротворный, я, с.	Fernale, жидкий, я, с.
Affabile, приятный, я, с.	Credibile, вѣрующей, я, с.
Cortese, civile, учтивый, я, с.	Incredibile, невѣрующей, я, с.
	Possibile, могущий, я, с.
	Impossibile, немогущий, я, с.

Dei nomi degli uomini e delle donne.

О именѣхъ мужей и женъ.

Adamo, Адамъ.	Adonia, Адония.
Abeato, Авраамъ.	Adriano, Адрианъ.
Adolfo, Адольфъ.	Adarito, Агата.

Аго.

Apostino, Августинъ.	Clemente, Климентъ.
Alberto, Альбертъ.	Comasco, Комасъ.
Alessandro, Александръ.	Constantino, Константинъ.
Alessio, Алексій.	Crispino, Криспинъ.
Ambrogio, о Ambrosio, Амвросій.	Cornelio, Корнелий.
Anastasio, Анастасій.	Cristiano, Християнъ.
Andrea, Андрей.	Christofforo, Христофоръ.
Antonio, Антоній.	Christotomo, Христотомъ.
Arnolfo, Арнольдъ.	Damele, Дамилъ.
Arono, Аронъ.	Davidde, о David, Давидъ.
Arrigo, о Enrico, Хенрихъ.	Demetrio, Димитрій.
Atanasio, Аванасій.	Dionigi, о Dionisio, Дионисій.
Augustino, Августинъ.	Domenico, Доминикъ.
Aurelio, Аурелий.	Dositeo, Доситей.
Baltazare, о Baltassarre, Балтазаръ.	Eberardo, Еберардъ.
Bartholomeo, Вартоломей.	Edovardo, о Eduardo, Едуардъ.
Basilio, Басилій.	Elevterio, Елевтерій.
Benedetto, Бенедиктъ.	Ella, Ила.
Bernardo, Бернардь.	Eliseo, Елисей.
Beniamino, Бениаминъ.	Enrico, о errico, Хенрихъ.
Biagio, Базилій.	Erasto, Герасинъ.
Camillo, Камилъ.	Ercole, Эркулъ.
Calisto, Калвистъ.	Ernesto, Эрнестий.
Carlo, Карлъ.	Esau, Исаи.
Casimiro, Казимиръ.	Eusebio, Евсеий.
Cesare, Цезаръ.	Eustachio, Евстакій.
Ciriaco, Киріакъ.	Eséchiele, Езекиа.
Cirillo, Киріаль.	Federico, о Federigo, Фридрихъ.
Circo, Киръ.	
Claudio, Клаудій.	

Fer-

Ferdinando, Фердинандъ.
 Filippo, Филиппъ.
 Floriano, Флоріанъ.
 Gabriele, Гавриилъ.
 Gasparo, Гаспаръ.
 Gerardo, Герардъ.
 Germa, Герма.
 Germano, Германъ.
 Gervasio, Гербастій.
 Giacomo, о Jacopo, Яковъ.
 Gioachimo, Іоакимъ.
 Giona, Іона.
 Giorgio, Георгій.
 Gioseffato, Іосифъ.
 Giosio, Осіа.
 Giovanni, Іоаннъ.
 Giannicchio, Іоаннѣй.
 Giuliano, Іуліанъ.
 Giuseppe, о Giuseppe, Іосифъ.
 Giustino, Іустинъ.
 Gregorio, Григорій.
 Iacinto, о Giacinto, Якимъ.
 Jeremia, о Geremia, Іеремій.
 Ieronimo, о Ieronimo, Іеронимъ.
 Iovo, о Giobo, о Giobbe, Іовъ.
 Iona, о Giona, Іона.
 Ivaso, о Ivaso, Ісавъ.

Lazaro, Лазаръ.
 Leonardo, Леонеръ.
 Leono, Ланъ, Ланъ.
 Leopoldo, Леополдъ.
 Lorenzo, Лоренцъ.
 Luca, Лука.
 Luigi, о Lodovico, Луиживъ.
 Masario, Макарій.
 Marcello, Марцелъ.
 Marco, Марко.
 Massimo, Максимъ.
 Massimiliano, Максимиліанъ.
 Matteo, Маттеі.
 Mattia, Маттій.
 Michele, Михкелъ.
 Moise, о Mosè, Моисей.
 Nicandro, Никандръ.
 Nicodemo, Никодимъ.
 Nicolao, о Nicolò, о Nicolò, Николай.
 Noè, Ное.
 Onorato, Хоноратъ.
 Onorio, Онорій.
 Orazio, Орацій.
 Osvaldo, Освалдъ.
 Ottone, Отто.
 Paolo, Павелъ.
 Pasquino, Пасквинъ.
 Pietro, Петръ.
 Policarpo, Поликарпъ.
 Protasio, Протасій.
 Quintiliano, Квинтилианъ.

Quin-

Quintino, Квинтинъ.
 Raimondo, Раймундъ.
 Riccardo, Рикардъ.
 Rinaldo, Риналдъ.
 Rocco, Рокъ.
 Rolando, Роландъ.
 Rudolfo, Рудолфъ.
 Roberto, Roberto, Робертъ.
 Salamone, Соломонъ.
 Samuele, Самуилъ.
 Sebastiano, Себастианъ.
 Severino, Северинъ.
 Sigismundo, Сигизмундъ.
 Silvestro, Силвестеръ.
 Simone, о Simeone, Симеонъ.
 Sinfioraio, Симфоріанъ.
 Sisto, Исидъ.
 Stanislao, Станиславъ.
 Taddeo, Тадей.
 Teodorico, Теодорикъ.
 Teodoro, Теодоръ.
 Teodosio, Теодосій.
 Teofilo, Теофілъ.
 Timoteo, Тимофей.
 Tolomeo, Птоломей.
 Tomaso, Тома.
 Volfgaango, Вулфгангъ, или Вулгалъ.
 Valeriano, Валеріанъ.
 Valentino, Валентинъ.
 Valerio, Валерій.
 Venceslao, Вѣнцеславъ.
 Vincenzo, Вікентій.
 Vitale, Виталій.
 Vito, Витъ.
 Vittorio, Викторъ.
 Urbano, урбанъ.
 Zaccaria, о Zaccheria, Захарій.
 Agata, Агата.
 Agnese, о Agnese, Яна.
 Angelica, Ангеліа.
 Anna, Анна.
 Anastasia, Анастасія.
 Barbara, Барбара.
 Beatrice, Беатрица.
 Benedetta, Бенедета.
 Bianca, Лбуница.
 Caterina, Екатерина.
 Chiavra, Клара.
 Cristina, о Cristiana, Христина.
 Dionisia, Діонисія.
 Dorotea, Доротеа.
 Elena, Елена, Елиза.
 Elisabetta, Елизавета.
 Ester, Есфиръ.
 Eva, Ева.
 Eufemia, Ефемія.
 Faustina, Фаустина.
 Giovanna, Іоанна, II кня.
 Giudita, Іудитъ.
 Giulia, Іуліана, Іула.
 Giustina, Іустина.

La-

Lucia, Луція.	Regina, Регина.
Lisetta, о Lila, Ли- зета.	Rosa, o Rosina, Ру- жина.
Lucrezia, Лукреція.	Sanina, Сенина.
Maria, Марія.	Salomea, Саломія.
Marta, Марта.	Sara, Сара.
Maddalena, Магдалина.	Sibilla, Сибилла.
Margherita, Маргарита.	Sinfonia, Синфонія.
Orsola, Урсула.	Sofia, Софія.
Paola, Паулія.	Susanna, Сусанна.
Petruccio, Перпетуа.	Tecla, Текала.
Petronilla, Пестронилла.	Teresia, Терезія.
Prisca, Приска.	Veronica, Вероника.
Rachele, Рахель.	Virginia, Виргинія.
Rebecca, Ребека.	Victoria, Виктория.
	Zibetta, Зибетта.

Alcuni Dialoghi Familiari, necessari per i Principianti.

Нѣколики Разговори обходительни
нужднїи ради Начинашелей.

Dialogo primo. Разговоръ первый.

Della salutatione. *О поздравленіи.*

Buon di a Voignoria.	Добрый день какому Господству.
Buona sera a V. s.	Добрый вечеръ в. Г.
Come stà V. s. di sa- lute?	Какое здоровье в. Г. у здравлю?
Ben grazie a Dio.	Добро слава Богу.

Non

Non troppo bene.	Не много добро.
Così, così.	Такъ, такъ.
Benissimo per servirla.	Весьма добро къ вашимъ услугамъ.
Al suo servizio.	На вашу службу.
Sono obligato a V. s.	Якъ обвязанъ в. Г.
Sono obligata a V. s.	Якъ обвязана в. Г.
La ringrazio.	Благодарствую.
Come stà il signor suo fratello?	Какъ находится (обръ- няется) вашъ Го- споднїи Братъ?
Come stà il Signor suo Padre?	Какъ находится Го- споднїи вашъ О- тецъ.
Come stà la Signora sua Madre?	Какъ обръняется Го- споя ваша Мать?
Comme stà la Signora sua Sorella?	Какъ находится Госноя ваша сестра?
Stà bene, o si trova be- ne.	Добро находится, или добръ обръняется.
Non stà bene.	Не находится добръ.
Avrà gusto di vederla.	Бытьли радисина вамъ видѣти.
Non avrò tempo di ve- derla oggi.	Нѣво имати времена видѣти ны днесь.
Vossignoria s'accomodi.	Нека ваше Господство сѣду.
Date una sedia al Sig- nore.	Дайте столцу Госпо- дну.
Non è necessario.	Нѣ нужно.
Bisogna, che vada a fa- re una visita qui vi- cino.	Трѣба да идемъ учини- ти едно посѣденіе оудя блзду.
V. s. hà molta fretta.	В. Г. весьма сѣвшите, хитшите.

Z

Tor-

Tornerò presto.	Скоро́бюсе возвра́ти- ши.
Sono servo suo.	Ясамъ вамъ слуга.
Divotissimo servo.	Благото́вѣишій служи́- тель.
Serva sua.	Служавка ваша.
Umilissima serva.	Покори́вишая, слу́- женица.
Sono suo schiavo.	Вамъ поданы́мъ, или служи́тель, раба.

Dialogo secondo. Разговоръ второй.

Per fare una visita la mattina. *За учинити едно посѣ-
щеніе къ утро.*

Or' è 'l tuo padrone?	Гдѣ твой Господарь?
Dorme egli ancora?	Сынанъ онъ еще?
Signor nò, è svegliato.	Не Господине, пробудилое.
E egli levato?	Есть ли успио?
Signor nò sta asceta a letto.	Не Господине, онъ еще у постели.
Estriamo.	Видимо, уиимо.
Buon giorno a Vossignoria.	Доброй день вашему Господству.
Obligatissimo servo del mio Amico.	Обязаный слуга моего друга и приятеля.
Godo di trovarla levata.	Драгоміе дасамъ васъ наизо успела, дитнуша.
Perchè?	Зачто?
Perche m' era stato detto che V. s. era ammalata.	Зачтоміе казано да е. Г. былане е болесны.
Non per grazia di Dio.	Нѣсамъ благодареніе Богу.

Secondo la tiera, mi pare, che sia molto bene e sano.	По кашемъ казу, чини- мее дае походити всма добро и здорово.
Certo, ch' lo stò benissimo.	Истинито, все сма добро находимъ.
Per testimonio di questo, dobbiamo fare una buona colazione assieme.	За свѣдочество то- го, треба учинити еднѣ добаръ предру- чавъ (или ручавъ) скупа.
Ne sono contento.	Ясамъ готовъ, или до- воланъ.
Che cosa mangia voi- lontieri V. s. la mattina?	Что едѣтъ е. Г. разо- нѣ упра?
Per dire la verità, non mangio mai così a buon' ora.	Да вамъ истину ре- къмъ, не касамъ ни- гда тако рано.
Che cosa si dunque?	Что чинити дикле?
Bevo alle volte del caffè, o della cioccolata, o del Tè.	Пьемъ кон крашъ каф- фу чиколату, или Чѣш.
La cioccolata riscalda troppo.	Чиколата много распя- доситъ, мангрѣшитъ.
Il caffè diseca assai.	Каффа суши одесѣ.
Il Tè non è altro, che acqua e fieno.	Чѣш не ничто друго, ниго вода и сѣво.
E pure, quasi tutti lo bevono.	Са снѣмъ тамъ гото- во сви иѣга пѣмѣ.
Non sà Vossignoria, ch' il mondo vuol esser ingannato.	Незнадане ваше Го- сподство, да сѣмѣ хоче дае преварѣнъ.
E per troppo vero.	Тосиш права истинна.
Mangiamo dunque qual- che cosa, che faremo meglio.	Едино дикле, чтогодъ, увиамъсе бола.

Che Mangeremo?	Что ѣдимъ естимъ?
Mangiamo ciascheduno di noi una mezza dozzina di fichi freschi.	Едимъ ѣдимъ, каждый по полъ дюжины свежихъ (лузине) фрешихъ смокв.
Ci vuole del salame, o salticcio.	Треба шу и салами, или солонца.
Si Signore.	Такое Господине.
Dipoi faremo portare una dozzina di beccafichi, lodole, tordi, o quaglie.	Послѣднемъ дати донесши едимъ дюжину куанкова, шена арбиза, и чворака.
Basterà questo?	Хойса быши шо доста?
Potremo esser contenti.	Могайемо быши удоволены.
Di qual sorte di vino beremo?	Коговоѣмо вино пить?
Beremo all' Italiana.	Питьемъ по Итальянск.
Intendo molto bene, V. a. volete del vin bianco.	Разумѣемъ добро в. Г. хойсе бѣло вино.
Sicuro.	Извѣстно, или шое зна.
Farò dunque portar del moscato.	Дакде датишю донесши Москатъ.
Non Signore, ch'è troppo caldo.	Не Господине, хетшое весна вруѣе, или вапремо.
Le piace del Moscatello?	Благоволисиа Москателъ?
Si Signore.	Тако Господине.
Adesso ordinerò tutto al mio servitore.	Садѣ ѣа сие паредити моймъ слуги.

Dipoi andrèmo a fare una passeggiata.	Послѣ итиѣмо прошепашисе.
Come piacerà a V. a.	По нашемъ благоволеню.

Dialogo terzo.

Разговоръ третій.

Per vestirsi.

О одеваніи.

Chi è là?	Тво е тамъ?
Che commanda V. a.	Что заповѣда в. Г?
Sà, sà presto, fate il fuoco.	Устай, устай скоро, ложи напру.
Vestitevi.	Облачиси.
Il fuoco è acceso Signore.	Вапра или огонь изложивъ естѣ Господине.

Datemi la mia camicia.	Дайми мою кошуку.
Keccola Signore.	Евоє Господине.
Non è calda.	Нѣ вруѣа.
È ancora fredda.	Еще естѣ хладна.
Se V. a. brama, la scaldarò.	Ако желанте аѣю с утрѣати.
No, no, perchè non è sano.	Немой, немой, даѣшо нѣ здраво.
Portatemi le mie calce di seta.	Донеситеми мое чрате симасисе.
Sono rotte.	Раздермесу.
Datemi un punto, o fatele accomodare.	Зашитишя, или подай даєе поправе.
Le ho date ad accomodare.	Ясамъ ихъ дао поправиши.
Avete fatto bene.	Добросте ушисиа.
Dove sono le mie pannelle?	Гдѣсу мое пануче?
Dov' è la mia veste da camera?	Гдѣе мой шафрокъ, или собио одѣваніе?

PettinSTEMI.	Чешайтесе.
Figliate un altro pettine.	Узмите другій чешаль, или гребень.
Datemi il mio fazzoletto.	Дайтеми мою Мараму.
Eccone un bianco Signore.	Ево намъ бѣлая Господине.
Datemi quel ch' è nella mia saeoccia.	Дайтеми ову чюе у моихъ чспу, или корзинку.
L' ho dato alla lavandaia.	Далосмъ юю перлан-даю.
Era sporco.	Былае умеряна, или нечиста.
Ma ella portato la mia biancheria?	Ели она донесла мое бѣлае, или правъ.
Si Signore, non ci manca nulla.	Есть Господине ничто намъ не изгубавно.
Che vestito metterà V. s. oggi?	Каково одвѣне, обуишите даясь?
Quel che portava ieri.	Они . чтосмъ носю вчера, или юче.
Il sartore deve portar presto quel di panno.	Кромъ мора донесши скоро оно ошъ сука.
Si picchia, vedete chi è? Chi è?	Кудасе, видите кто. Кто есть? кто?
E' il sartore.	Кромъ, или рѣзатель.
Fateci entrare.	Пуститега нека уше.
Dialogo quarto.	Разговоръ четвертый.
Il gentiluomo e il sarto.	Дворянинъ и кромъ.
Portate voi il mio vestito?	Носители вы мое одвѣне?

Il Signore, eccolo qui.	Есть Господине, свогта одае.
M' avete fatto aspettar molto.	Чинивасмени много чекати.
Non ho potuto venir più presto.	Нѣсамъ могло долѣе перво.
Non era finito.	Нис было готово.
La federa non era cucita.	Подпана не была пришита.
Vuole V. s. provare il giustacore?	Хотисели пробывати капунъ?
Vediamo s' è ben fatto, e se mi stà bene?	Посмотримо самъ добро направленъ, и спонан ли добро?
Credo, che V. s. ne sarà contenta.	Я мысамъ дѣте быши задовольны.
Mi pare molto lungo.	Чинивасе дае много дугачкъ.
Si portano lunghi ora.	Садасе носе дугачки.
Abbottonatemi.	Снопчайми или сапни.
Mi stringe troppo sul petto.	Спикисусме весма на перси.
Per esser ben fatto, bisogna, che sia giusto.	Чтобы было добро направленъ, треба, да буде приспаю.
Le maniche, non sono elle troppo larghe?	Рукавы, несуан много широки.
Signor no stanno benissimo.	Не господине, они спос весма добро.
I calzoni sono molto stretti.	Чалзыре ассмасу узке.
E la moda.	Таководе мода, или бымай.
Si portano strettissimi.	Носес и сиче узке.

Questo abito sta benissimo a V. ».	Ово одѣваніе намъ весьма намъ лѣпо спонитѣ.
E troppo corto.	Всмає кратко.
E troppo lungo.	Всмає дугачко.
Troppo largo.	Всма широко.
Troppo stretto.	Всма узко.
V. ». mi scusi, sta benissimo.	Ваше Господи простителни, спонитѣ всма добро.
Che dite del mio fornimento?	Что говорите вы о моемъ убору?
E bellissimo, e richissimo.	Онъ есть весьма лѣпъ и богатъ.
Quanto costa il braccio di queste fettocie?	По чему аршинъ спонитѣ оныхъ гайтановъ?
Li hò pagati un fiorino.	Платилосамъ ихъ пофориинѣ.
Non e troppo, buon mercato.	Нис много, тоє сашинно.
Dov' è il resto del mio panno?	Гдѣ оставилъ моего сукна?
Non v' è niente affatto d' avanzo.	Нис ничто оставедъ оставало.
Avete fatto il vostro conto?	Естелн изправилъ вашу коншу, или счислениє.
Signor no, non hò avuto tempo.	Не Господни, нисамъ имѣо времена.
Portatelo domani, vi paghero.	Донесителга супра, платитилю намъ.

Dia-

Dialogo quinto.

Разговоръ пятый.

Per far colazione.

О зауправленіи или предручковаіи.

Portatemi qualche cosa da far colazione.	Донесите намъ что тобъ да ручико.
Ecco saliscite e pasticciati.	Ево кобасниц и погачице, или устичици.
Vogliono le Signorie loro, che porti il pre-scuito.	Хотѣлиамъ да донесемъ сухо пласиє, или шунку.
Sì, portatelo, ne taglieremo una fetta.	Да, донесителга, хотѣмо отръзати єдину кришку.
Mettete una salvietta sopra questa tavola.	Мешините єву салветту на ovaj столѣ.
Datemi tondi con forchelli e forchette.	Дайте намъ тандре сѣ ножка и вилицамъ.
Adesso, adesso.	Таки, таки.
Sciaguate i bicchieri.	Изубайте чаше.
Ecco tutto Signori.	Ево сѣе Господи.
V. ». seda.	Сѣните Господниє.
La colazione si fa in piedi.	Предручавѣсе дѣла на ногу.
Vediamo, s' il vino sarà buono.	Да виднио естелн єино добро.
Datemi quel fiasco ed un bicchiere.	Дайтеми ону бутелку и єду чашу.
Di grazia V. ». assaggi questo vino.	Молимъ пробуйте ово єино.
Che gliene pare?	Что вамъсєе чини?
Che nè dice?	Что говорите.
Non è cattivo.	Нис худо.
E squisitissimo.	Оное весьма изрядно.
Ecco le saliscite,	Ево кобасницє.

Le.

Levate questo piatto.
V. s. mangi delle salsic-
cie.

Ne hò mangiato.
Sono buonissime.
Datemi da bere.
Alla sanità di V. s.

Alla sua salute,
Ringrazio a V. s.
Buon prò a V. s.
Date da bere al Signore.

Hò già bevuto.
Li pasticciotti erano bu-
onissimi.
Erano un poco troppo
cotti.

V. s. non mangia.
Hò mangiato tanto, che
non potrò pranzare.

V. s. si burla non hà
mangiato niente.

Ci vuole un poco di for-
taggio, per poter be-
ver anche una volta.
Porta quà il parmigia-
no.

Abbiamo avuto a cola-
zione trè cose, secon-
do il proverbio, ot-
time.

Quali sono?
Faz fresco e con occhi.

Дайте мне эту тарелку.
Едите Господские ко-
басице.

Ясамъ едо.
Онесу весьма добре.
Дайтеми пиши.
За ваше здравствъ Го-
сподине.

Къ вамешъ здравую.
Благодарствую в. Г.
На здравствъ в. Г.
Дайте пиши Госпо-
дину.

Ясамъ весть ню.
Успитъмы была до-
бри.

Быдансу мало прече-
сны.

В. Г. не едетствъ.
Ясамъсе тако на еде
данесу можи обидо-
вани.

Высе пианше, несите
ничто ни еан.

Мы требамо мало см-
ра, дабы могли пи-
ши еше еднй кратъ.
Донеси амо пармаза-
нскъ.

Иммансно за ручкаъ
три ещя по загад-
ки, изрече.

Какоесу то?
Хавъвъ фрешавъ съ о-
чима.

Formaggio vecchio, e Сааръ старый безъ о-
senz' occhi, чю.

E vino, che saltava ne- И вино коес сказало у
gli occhi, очи.

Adesso possiamo andar Садъ можемо ити на
ai nostri lavori, наша дѣла.

Buon prò te faccia la На здравствъ пакъ было
colazione! ручакъ.

La ringrazio dell' onore, Благодаримъ на частя
che m' hà fatto, конспекти ученики.

V. s. non hà occasione Ваше Господство, не
di ringraziare, никаши пречемы бла-
годарини.

Io faccio il debito mio, Я чинимъ мою ду-
o il mio dovere, жность.

Dialogo sesto.

Разговоръ шестой.

Per parlar Italiano.

Рече говорекъ Итали-
анскъ.

Come và l'italiano? Какъ напредутне у И-
талинскомъ языкъ?

E dotta V. s. ora? Естелан доволао нау-
чанъ?

Non troppo, non so qua- Не много, готово
si niente, изнамъ ничто.

Si dice però che V. s. Говорисс однако, да
parla benissimo, вы весьма добро го-
воритс.

Votasse Dio, che fosse Богъ бы дзо, дабы
vero, была истина.

Quei, che lo dicono, Оши, кон то говорс
s'ingannano di molto, всемае вправо.

L' assicuro, che m' è Я насъ увѣривамъ, да
stato detto, ни естъ сказано.

- Non potete dire alcune parole, che sò a mente.
- E quanto basta per cominciare a parlare.
- Non è l' tutto di principiare bisogna finire.
- Parli U. s. sempre o bene o male.
- Temo di fare errori.
- Non tema V. s. la lingua Italiana non è difficile.
- Lo so, e che hà molte leggiadrie.
- Egli è vero, ma particolarmente nella bocca della donna.
- O me felice, se la sapessi.
- Bisogna studiare, per impararla.
- Quanto tempo è, che V. s. impara?
- Non è ancora un mese.
- Come si chiama il suo Maestro?
- Si chiama Dositeo.
- E molto tempo, che lo conosco.
- Ha insegnato a molti amici miei.
- Моголосиѣ говорити и вѣдалко рѣчи, что знаиѣ на память.
- Тое довольно, за почети говорити.
- То не доста само почети, но треба и окончати.
- Говорите вы всегда или добро или зло.
- Боямся чужини погрѣшени.
- Не бойтесь Господине, Итальянскій языкъ не труденъ.
- Я то знаиѣ, и да има много приключенствъ.
- То есть истина, а особливо у жнскима устима.
- Ябы было срепанъ дага знаиѣ.
- Треба старатисе за научити иѣга.
- Колико времена дага учите?
- Еще не едиѣ иѣсещѣ.
- Какое тоде вашѣ училища?
- Зовесе, Доситей.
- Вѣкъ има много времена дага познаиѣ.
- Омѣе обучило много мое приключствъ.

Non

- Non dice egli a V. s. che bisogna sempre parlare Italiano.
- Signor si, me lo dice spesso.
- Perche dunque non parla?
- Con chi vuol V. s. che jo parli?
- Con quei che le parleranno.
- Volei parlare, ma non ardisco.
- Non bisogna temere, bisogna essere audace.
- Voglio dunque credere e seguitare il suo consiglio.
- Dialogo settimo.
- Del tempo.
- Che tempo fa? che tempo abbiamo? che tempo è?
- Fa bel tempo, è un tempo bellissimo.
- Fa cattivo tempo, è un tempaccio.
- Fa egli freddo?
- Fa egli caldo?
- Non fa freddo.
- Неговоритѣ ли онѣ вамѣ, да треба всегда говорити Итальянски.
- Да Господине, онѣ меня по часно говорятѣ.
- Зачто джал не говоритѣ.
- Сѣ кимѣ хоѣете Господине да говоритѣ.
- Сѣ оими, коибуштѣ сѣ вама говорити.
- Ябы желю говорити но не смѣиѣ.
- Не треба страшитисе, треба быти дерзновеннѣ, ман смѣиѣ.
- Ябу джал иѣровать и смѣловати ващему совѣту.
- Разговоръ седмий.
- О времени.
- Какое время? какое время имамъ? каквас погода?
- Лѣное время, время весьма есть лѣное.
- Злое время.
- Есть ли холодно?
- Есть ли тепло?
- Ниче холодно.

Non

Non fa caldo.
Piove egli? non piove
egli?

Non lo credo.

Il vento è cambiato?
Avremo della pioggia.
Non piovera oggi.

Piove.

Diluvia.
Pioviggina.
Nevica.
Tonna.
Grandina.

Lampregia, balena.

È molto caldo.

Hà egli gelato questa
notte?
Signor no, ma gela ora.

Mi par, che faccia una
gran nebbia.

V. s. non s'inganna, è
vero, così è.

V. s. è molto infredda-
ta.

Sono quindici giorni, che
sono freddato.

Ніе тепло.
Идетъ ли дождь?
Есть ли дождь, или
кмыта.

Я не думаю, не
руемъ.

Вѣтръ прѣмѣно съ?
Имѣетъ ли дождь.
Данасъ еще дождь
быти.

Дождитъ, или кмыта
идетъ.

Сильный дождь идетъ.
Малый дождь идетъ.
Сильно идетъ.
Гремитъ, или гремитъ.
Градъ идетъ, или шу-
та.

Молнія блещетъ,
с'ва.

Весьма жарко, или
жарко.

Есть ли еще смерло по-
лосъ.

Ніе Господине, замсе
садъ мерне.

Чинимсе дае велика
мгла.

Высе негарате шало
и есть.

В. Г. весьма простуд-
няксе, или назе-
бан.

Има петнаестъ дана да-
самъ назебан.

Sono frutti della stagi-
one.

Che ora è?

È di buon ora, non è
tardi.

È egli tempo di fare co-
lazione.

Sorà presto tempo di
desinare.

Che faremo dopo pran-
zo?

Auderemo a spasso.

Andiamo ora a far un
giro.

Non bisogna uscire per
questo tempo.

Dialogo ottavo.

Per domandar quel che
si dice di nuovo.

Che si dice di nuovo?
Sapete qualche cosa di
nuovo?

Non hò sentito niente.
Di che si parla in cit-
tà?

Non si parla di nulla.
Avete sentito dire, ch'
avremo la pace?

Non ne hò inteso par-
lare.

Si parla d' un assedio
d' una certa città.

То съ плодами оубъ по-
годы.

Какое время?

Еще есть рано, не
поздно, или ясно.

Ели време ружати или
зупровати.

Скорое быти время
обѣдвати.

Чинимсе двашни па-
саъ обѣдъ?

Итимсе шпашисе.

Идемсе садъ учинити
сидиъ округай.

Нспраба исхолодани у
ово време.

Разговоръ осмый.

О лицино шпосе маво
голорамъ.

Чшосе говори ново?
Знатсам что годъ изъ
нова.

Нѣсамъ чуо ничто.
Очмъ се говоритъ у
граду.

Не говорисе ни очемъ.
Есиме ли чуан говори-
ти дѣсиме ямани
маръ.

Ниссамъ чуо говори-
ти.

Говорисе о осадѣ въ-
кота града.

Si diceva, ma non è vero.
 Al contrario si parla di pace.
 Credete lei, che avremo la pace?
 Credo di sì.
 Ed io credo ch' avremo la guerra.
 Perché lo credete?
 Perché hò inteso dire, che le nostre truppe | marcieranno presto.
 Che si dice in corte?
 Si parla d' un viaggio.
 Dove si dice ch' andeta?
 Chi dite in Italia, chi in Germania.
 E la gazetta che dice?
 Non l' ho letta.
 Sarebbe vero quel che si dice del Signor N?
 Che sene dice?
 Si dice, che sia ferito o morto.
 Mi dispiacerebbe, perch' è un galant' uomo, un' uomo di garbo.

Говорилось, али не истина.
 Напротивъ того говорится о миру.
 Върусиенъ вы даѣмо имати миръ?
 Мыслимъ да коѣемо.
 А я мыслимъ даѣмо имати войну.
 Зачто шо мыслисте.
 Записамъ разумю говорени даѣду наше труппе скоро марширани.
 Чтосе говори у двору?
 Говорисе о путешествии.
 Куда се говори даѣе ити?
 Еди говори у Италию, а други у Германию ван ивизскую.
 А новыи что связывашо?
 Я ихъ мыслимъ читашо.
 Есть ли истина чтосе говори о Господину Н?
 Чтосе говори.
 Говорное ли развѣи до смерти.
 Жабы ии было, зччтосе чешный слово.

Chi

Chi l' hà ferito?
 Due furfanti, che l' hanno assalito per strada.
 Si sà egli perche?
 Corre voce, che sia per aver dato uno schiaffo ad un d' essi.
 Non lo credo.
 Neppur io.
 Comunque sia, si verrà presto.

Твоего разио?
 Два обѣшенка, кому су напан на иѣга на улици.
 Значисе зашто?
 Говорисе, будѣшо зашто дае онъ дао едну пачиницу, еднотъ онъ ихъ.
 Я шо испѣрусѣ.
 Ни а.
 Како годъ буде скоро бесе знати.

Dialogo nono.

Per domandare d' uno.

Chi è quel gentiluomo, che vi parlava, poco fa?

È un' Illirico.
 Lo credero Inglese.

E della parte di slavonia.

Parla benissimo Tedesco.

Se ben' egli è Illirico, parla di maniera italiana, che fra gl' Italiani è creduto Italiano.

Gli spagnuoli lo stimano spagnuolo, li Greci

Ragotoff' letamaj.

Вопрошаваше о хлѣбѣ.

Tuo è quell' благородный Господинъ, чюс сѣ нама говорю маю першо?

Онѣ Иллиричанинѣ.
 Ясѣмъ мыслаю дае Италѣѣ.

Онѣ иѣ Савоніѣ.

Говоритѣ всѣма добро Нѣмецѣмъ.

Ако онѣ и естѣ Иллиричанинѣ али говори италянски да между Италянѣмъ почитуесе за Италянѣмъ.

Испанѣмъ почитуюга Испанѣмъ, Греѣмъ а а Греѣмъ.

Greco, e gl' Inglesi Inglese.	Греческѣ, и Ингле- ли Ингаллозѣ, или Англозѣ.
Parla francese quanto i francesi medessimi.	Говори французски, како и истии фран- цузы.
E pur difficile di saper bene tante lingue co- si differenzi.	Донска състь трудно знати добро много языковъ, шаво различныхъ.
E stato un pezzo in quei paesi.	Онѣ было иѣколько врежня у оныхъ зем- ляна.
E molto tempo, che V. s. lo conosce?	Есть ли много време- на, да вы иѣга поз- наете.
Sono due anni in circa.	Около двѣ годныи.
Ha buona aria, ha buo- na cieta.	Имае добаръ видъ, или здравъ.
E di bella presenza, o, e di bell' aspetto.	Аѣнае возраста и ра- сположеня.
Non è ne troppo grande ne troppo piccolo.	Нѣе ни чрезмѣрно ве- ликъ ниши са снѣмъ малень.
E ben fatto, e la sua statura è disinvolta.	Онѣе прищавъ, и иѣ- товъ видъ нѣе при- нужденъ него стово- данъ.
Suona di liuto, di chi- tarra, e di molti altri stromenti.	Игра на лютивъ, на цытаръ, и на мно- гихъ другихъ Ин- струментныхъ.
Avrei caro di cono- scerlo.	Ябы желю познати се съ нимъ.
Ve ne procurerò la co- noscenza.	Ябу васъ познати съ нимъ.

De-

Dove sta di casa?	Гдѣ живи, или оби- тава?
Stà qui vicino.	Онае близу стовишъ.
Quando volete, ch' andi- amo a riverirlo in si- eme?	Када иволяете, да и- демо посѣсти иѣга снѣна?
Ogni volta che le pia- cerà, perché è ami- co mio stretto.	Када годъ буде вама у годно, зачѣно ошъ мой другъ искрен- ный.
Sarà, quando le sarà comodo, o quando averete tempo.	Бытишѣ, када вы у- вѣните време.
Vi andremo domattina.	Итишѣмо сутра.
La sarà molto tenuto.	Бытишѣо вамъ много обманъ.

Dialogo decimo.

Разговоръ десятый.

*Per scrivere.**O lettera.*

Datemi un foglio di car- ta, una penna ed un pocco d' inchiostro.	Дайтеми еданъ листъ папира, едно перо и мало машина, или чернила.
Entrate nel mio gabi- netto, troverete so- pra la tavola quanto vi fara di bisogno.	Уѣдите у мою тайную камеру, иѣвѣните сѣе колько вамъ тре- ба.
Non vi sono penne.	Нѣема пера.
Eccome tante nel calama- ro.	Ево ихъ только у чер- нилицы.
Non sono buone, non vagliano niente.	Нѣсу добро, не вѣду ничѣно.
Ecco delle altre.	Ево друга.
Non sono temperate.	Нѣсу зарезана, или, качинѣна.

A a z

Dev'

Dev' è il vostro tempo?	Гдѣ вамъ перорѣ- зникъ?
Sà ella temperar le pen- ne?	Знаете ли записывать пера.
Le tempero a modo suo.	Я ихъ чинимъ по мо- му почту.
Questa qui non è canti- va.	Ово не худо, или зло- ва.
Mentre finora questa let- tera, mi faceva il fa- vore di fare un piego di queste altre.	Между темъ, докѣ о- кончили это писмо, учинивши изющность савише ога друга.
Che sigillo volete, che ci metta?	Каковъ печатъ хоѣ- те да метнемъ.
Sigillatele colla mia ci- fra, ovvero colle mie armi.	Значайте или мо- имъ писмомъ, или моими знаменіями.
Che cera ci metterò?	Каковѣмъ воскъ ме- тнуть.
Mettetene della rossa, o della nera, non im- porta.	Укажите или метните цвѣсннй или чер- ной свѣс ешнко.
Avete messo la data?	Естемъ положилъ чи- сло.
Credo di sì, ma non hò sottoscritto.	Мыслимъ да есамъ, но писемъ подписано.
Ai quanti siamo del me- se?	Колмо имамъ мѣсе- ца?
Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti, ai ventisette, ai trenta.	Данаскѣ имамъ осамъ, десеть, пешнаесеть, двадесеть, двадесеть, и шестъ три- десеть.
Mettetece la soprascrit- ta.	Сдѣлайте надписъ-

Dev'

Dev' è il polvere?	Гдѣ песокъ, или прахъ?
Lei non hà mai nè pol- vere, nè arena.	Вы немате вигади ни праха, ни песка.
Ve n' è nel polverajo.	Имаде у песочницы.
Ecco il vostro serro, volete che porti que- ste lettere alla po- sta.	Ево вашга слуге хо- ѣте ли иска носи ова писма на почту.
Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate di pagare il posto.	Носите моя писма на почту, и немоите заборавити плати- ти почтннскѣ нов- це.
Non hò quartini Signo- re.	Не имамъ новаца Го- споднне.
Pigliate ecco un tallero andate presto e tor- nate quanto prima.	Умите сго еднѣмъ та- лѣрѣ идите скоро, и врнитесѣ что берже, (или ско- рѣ.)
Dialogo undécimo.	Разговоръ единаде- сятый.
<i>Per comprare,</i>	<i>В хулованіи.</i>
Che brama? V. s. che cerca?	Что жели в. Г. что и- щете?
Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.	Хотѣлѣ бы хѣпа и добра сукна за хлан- не (за одѣваніе)
V. s. entri, vedrà qui i più bei panni di Tri- este.	Видите, или убнше Господнне мой, вы- ѣте видити най- лучша сукна Три- естинскѣ.

Mo-

Mostratemi l' migliore
ch' abbiate.

Èssone un bellissimo, e
come si porta adesso.

E buono, ma il colore
non mi piace.

Èssone un' altra pezza
più chiara.

Il color mi piace, ma
il panno non è forte
abbastanza, è troppo
sottile.

Veda V. s. questa pez-
za, non ne troverà di
così bella altrove.

Il panno è bellissimo.
Quanto me lo venderete
il braccio?

Senza dire a V. s. un
soldo di troppo, la
cassa vale sei scudi,
e sedeci grossi.

Signore, io non sono a-
vezzo a mercantare,
o prezzolare ditemi
di grazia, l' ultimo
prezzo, con poche pa-
role.

L' hò detto a V. tanto
vale.

Покажетеми найлуч-
шее что имате.

Ево найкрасивее, и ка-
кое сядь носить.

Добро, аля боя не
правимсе.

Ево други командъ о-
творенета, нам сиб-
лагеа.

Боямсе допада (пра-
вится) аля сукно не
ево доста, всемае
панно.

Посмотрите Господи-
не ovaj командъ, не-
хотела кажи индъ
овако лъна.

Сукно есть изрядно.
Почкуистеми прода-
ни аршинъ? (ла-
кандъ.)

Не искали отъ в. Г.
ни слакъ солднъ су-
ваше, Аршинъ сто-
ннъ шесть скудъ и
мещинность Гроши-
къ.

Господине, все несымъ
намыкаю поглядати
намъ цѣвнннсе. ка-
житеми послѣдну
цѣну, съ мало рѣчи.

Ясамъ в. Г. казю по-
лико споннъ. (пре-
дандъ.)

È troppo caro, vene da-
rò cinque scudi.

Non v' è un soldo da
levare.

Non avrete pure, quel
che avete domandato.

V. s. hà bramato di sa-
per l' ultimo prezzo e
glie'l hò detto.

Via, via tagliatene cinque
braccia.

Le giuro da galantuo-
mo, che non guada-
gno uno scudo con lei.

Ecco quatro doppi da-
cati, datemi l' resto.
Addio Signore, la riva-
risco.

Dialogo duodecimo.

Per giocare.

Giochiamo una partita
al pichetto!

Quanto vuol ella, che
giochiamo?

Giochiamo trenta sol-
di per passa tempo.

Тое всема драго, якъ
камъ дати пять ску-
ди намъ пашара.

Нис могуће ни еднѣ
солднѣ уступити.

Вы желаете однако и-
машни они чиноснсе и-
скала (выннган.)

Ваше Господство же-
ланннсе знати по-
слѣдну цѣну, и я-
самъ по вамъ казю.

Ну, ну, отръжьте
пять аршина.

Я казюсе кунемъ по
моей чести да незо-
бывамъ одну скуду
съ вами.

Ево четыри душона
дайтеми остаткѣ.

Съ Богомъ Господи-
не, а насъ подра-
ваемъ.

Разговоръ дванаде-
сатий.

О игрѣ.

Играемо одну партію
пикетта.

На сколько хотите да
играемо.

Играемо по тридцать
солдина, за прове-
сти время.

Datemi delle carte.
Vediamo a chi toccherà a fare.
Tocca a me.
Tocca a lei.
Mestolate le carte, tutte le figure sono insieme.
Sono già mescolate a bastanza.
Alzate Signore.
Avete le vostre carte?
Credo di sì.
Quante ne pigliate?
Le piglio tutte.
Ne lascio una.
Hò un cattivo giuoco.
A monte.
Signor no per questa volta.
Hà ella scartato?
Signor no, il mio giuoco m'imbrogliò.
Lei deve aver bel giuoco, poiché non hò niente.
Conti ella i suoi punti.
Cinquanta; sessanta.
Non vagliono.
Quinta maggiore, quinta al Rè, quinta bassa, quarta alla Dama, terza al fante.

Дайте карты.
Давидно кому надлежитъ дѣлать.
Надлежитъ мени.
Надлежитъ вамъ.
Мѣшайте карты, все съ фигуре скупа.
Довольно перемешано.
Днявшие Господине.
Имаете ли карты?
Мыслимъ да имамъ.
Колко бже узети?
Я узимаю все.
Я оставлю одну.
Я имамъ дву игру.
Смылова.
Не за ovaj кратъ Господине.
Есте ли избрали?
Не Господине, моя не игра забуныва.
Вы морате имати добру игру, буди ли я немаямъ ниша.
Бройте ваше игре.
Педесеть; Шестидесть.
Не камаду.
Кенишъ магоръ, кенишъ ошъ краля, кенишъ иняной, кенишъ ошъ дами, шеришъ ошъ слуги, нан долмава.

Ne hò altrettanto.
Quartodici di Rè.
Tre assi, tre Dame.
Lei giuochi.
Cuori, picche, fiori, quadri.
L'asso, il Rè, la Dama, il fante, il diece, il nove, l'otto il sette.
Hò perduto, ella hà fatto un picco, un ripicco.
Ella hà vinto, nan guadagnato.
Lei mi deve trenta soldi.
V. s. mi scusi, meli doveva prima.
Siamo pace.
V. s. è molto felice nel giuoco.
Mi dispiace.
Perchè?
Perchè, chi è fortunato nel giuoco, è disgraziato in amore.
Se io avessi fortuna giuocando, poco mi curerei di cupido.
Quando V. s. era giovane, non diceva così:

И я столько имамъ.
Четырнадцать съ кралява.
Три асса, три даме.
Играю.
Сердца, пикеты, кресты, бушты.
Ассъ, Краля, краляца, слуга, десетница, девятница, осмница, седмница.
Я самъ изубоо, высте уштиникъ пикъ, репикъ.
Высте добман.
Высте мени дужимъ тридесетъ солдина.
В. Г. опросыштемъ быхистемъ дужимъ ошъ пера.
Садасю мирны.
В. Г. весма състроно у игри.
Сожалуемъ.
Зачто?
Зачто твое срежанъ у игри, онаде неспришъ у любавы.
Да бы я имо срешио у игри, мало бысамъ марю за купца.
Кадасте вы были мадаи, несте тако говорали.

Altri tempi, altre cure. Друга времена, друга стараня.

Ma, a proposito, che cosa fa la sua innamorata? Право, что чини наша любезница, или любезница?

Quando si faranno queste nozze? Когда быти твой пиръ, или женитба?

L'anno del dixit. Нигда, или доспа чмоє речено.

Mi dispiace. Жалює.

E per qual causa. За кон узрокъ.

Perchè è una fanciulla di garbo, bella, e che merita un Cavaliere come lei. Замочє сѣмъ дѣвоика рузуня, и лѣпа, и предѣє шавового Кавалера кавовстєє.

Trovera cento che la sposeranno. Нѣлѣє спомину конѣє узстѣ.

Non ne dubito. Я не сумкамъ.

E di parentado nobilissima. Омас омъ знамєшнєє куѣє.

E vaghissima. Омас лѣпа.

E virtuosa. Омас добродѣтелка.

Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito no. Момосє видѣти лѣпостѣ, алн ужь и шемь не.

Si dice, che sia pari lo spirito alle sue bellezze. Говорѣєє, дѣє разумъ равнѣмъ лѣпостѣ краснотѣ.

E dunque un compendio di tutte le perfezioni. Омас дѣлѣє сокращеніє сѣмъ совершенствѣ.

E troppo vero. Тое правѣ истинѣ.

Se mi vuole, la piglierò io. Ако мене хощє лѣює узстѣ.

V. x. si faccia avanti. В. Г. нехосє єєн.

Нò

Nò paura. Ясє боямъ.

Per qual ragione, o soggetto? За кон узрокъ, или тѣну.

Perchè sono vecchio. Замосамъ старъ.

Sicuramente la vorrà un bel giovine. Донсѣмъ она хощє едвога лѣпа младиѣ.

Bisogno addressarsi al Padre ed alla Madre. Требѣєє управити єб Отцу и хъ матери.

Adesso ella mi fa ride. Садъ ми чинитє смѣшнєє.

Vorrei saperne la causa. Я бысамъ радъ знати причину.

La causa, è che al giorno d'oggi, le figliuole vogliono un marito a modo loro. Причинѣ єстѣ, дѣ дѣвшигъ дѣлѣ кѣери хощєду мужа дѣ икѣду по своѣй волѣ.

Mi pare, che abbiamo ragione. Чинимосє, дѣ икѣду правѣ.

Ne meno lo la biasimo, i padri, ed i parenti alle volte sono troppo scrupolosi. Ни ѣ є не хулямъ. Отцы и сроднѣєє єсу кон крамъ вєєма чудновѣни, или соѣѣшнѣ.

Certo che sono, ed io li conosco molti, come e perchè glielo dirò un' altra volta. Донсѣмъ дѣ єсу, и є ихъ познѣємъ много, како, и дѣчно, казѣю вамъ другиѣ крамъ.

Vogliamo andar al Vespro? Хощємоєємъ иѣнѣ на вєчєрѣно?

Si Signore, perchè sentiremo una bella Predica. Хощємоєє Господинѣ, замощємоєє чутѣ єдну лѣпу проповѣдѣ.

Andiamo, e dopo visiteremo il nostro ammalato amico. Идѣмо, ѣ послѣѣємоєє посѣѣитѣ нашєго болєєшнєго прѣшєлѣ.

12

In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito santo.

Padre nostro, che sei in cielo santificato sia il nome tuo; venga a noi il regno tuo; fatta sia la volontà tua, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimmetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo ai debitori nostri; non c' indurre in tentazione, ma liberaci dal male: Perché Tuo è il Regno, la Potenza, e la Gloria, in secolo dei secoli, amen.

Ecco il predicatore, che ascende al Pulpito. Siamo attenti.

La predica, (o verbo divino) è finita.

Questo Predicatore è un gran oratore.

Certo, ch' è uno, secondo il mandato di Gesù Cristo, e la considerazione di Paolo Apostolo.

Во имя Отца и сына и Святаго Духа.

Отче нашъ, яке еси на небесѣхъ, да святится имя твоє; да придетъ царство твоє; да будетъ воля твоя, яко на небесахъ, и на земли. Хлебъ нашъ изсущай днѣмъ намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставимъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго! яко Твое есть Царство, и Слава, и Слава, во вѣки вѣковъ, аминь.

Ево Проповѣдникъ всходитъ на амвонъ.

Внимаймо. Проповѣдь, (сан слово Божіе) совершилось.

Оваъ Проповѣдникъ есть великій гниа.

Доиста, онъ есть подобенъ заповѣди Іусуса Христа и желанию Павла Апостола.

Ve.

Vramente è un' altro Crisostomo fra i Cristiani.

Ascoltate li cantatori qual sinfonia hanno.

E una sinfonia Angelica.

Quel basso hà una bella voce.

Il tenore non mi piace. Il soprano non può esser migliore.

Il contr' alto canta pel naso.

Non è maraviglia lui ha studiato in monasterio.

Che cosa vuol dir questo.

Gli antichi monachi credevano parlar per naso d' esser gran civiltà.

Non è miracolo perche sono una stirpe asiatica.

Non sono tutti maestri. Benchè la chiesa sia grande, con tutto ciò è piena.

Vi sono però più donne che uomini.

Al giorno d' oggi tutti vengono più per cu-

Истинито, есть другій кризостомъ, между христианами.

Послушайте пѣвца какого согласіе и малу.

Есть само Ангелско согласіе.

Оваъ долникъ имаетъ хубъ гласъ.

Товий исправниисе. Высоковощій не можетъ лучше быти.

Уподобляющися постъ кровъ носъ.

Нис удивително онѣ учю у монастыру.

Что то значить?

Спирити мовали нан ка-луйскія, высанансу да говорини кровъ носъ есть велика учинность.

Нис чуво, мнотосу онъ колъна азиатическога.

Нису сны маститоры. Акос и велика церковь онеѣ пуста.

Многовнше имаетъ жена него люди.

Саданыхъ дна тамше доходе ниб лю-

rio.

riosità, che per divo- zione	боязливостя (курю- шество) него изъ бла- готворившима.
Piacesse a Dio, che co- si non fosse!	Богъ бы да, да та- ко не была.
Tutto e finito, torniamo a fare i fatti nostri.	Сас есмь совершено, врашнимоє на дѣла наша.
Andiamo prima a visi- tar il nostro amico ch' e infermo.	Идемъ найпре посѣ- тити нашего прия- теля, кон болуєшъ.

Примечаніе. Оный разговоръ не оуде поло-
жеиъ заио, да повоудъ даде кому у
храму Болюю чтогодъ друго гворити.
развѣ молишныи пѣснми, и слу-
шаніе Божественныхъ словесъ Еван-
гелія; наи подражаніе чинити ономъ
Богомерзкоиъ и человеконравноиъ
обычаи и вѣдѣи кон найваше у все-
леніе имаду у церковь ходити, дабы
вуда вышан да наи о словеса, наи о
штума дѣлаи и вѣрца, чине рѣшенія,
сспитиє, разсуденія и разговоръ:
Овакоє Спасиєсь, а не я уѣбрава,
да бы боудъ было даєе небои роднаи
на оный свѣдѣ. Но оный разговоръ
можесе употреблявати у церкву хо-
дѣи и изъ церкве возвращаюиъсе,
вмѣсто оныхъ губныхъ, преле-
стныхъ, лажаныхъ и окомъ на мы-
зюющихъ рѣсѣи: Оиѣ конхъ да со-
хранѣиъ Богъ родъ человеческій о
Христѣ Іуєусѣ Господѣ нашемъ, а
миѣ.

Dialogo decimo quarto.	Разговоръ четырсна- дцатый.
<i>Per visitare un amma- lato.</i>	<i>O posticchi del mio.</i>
Buona sera caro amico!	Добрый вечеръ драгій приятель!
Ben venuti amici miei.	Добро дошан прия- тели мои.
Come state?	Какое выходите?
Più male, che bene.	Выше зло, него до- бро.
State fermo, non vi al- zate.	Будите смироеъ, не- двигаете.
Non sto tanto male, che non mi possa del tutto levare.	Не выходѣтсе толь- ко зло, даєе не мо- гу са оиѣиъ дыгну- ти.
Nò gusto, che la ma- lattia non sia conse- guenza.	Драгомѣ да болестъ не спрѣшана, наи як.
Adesso nò, ma i giorni passati sono stato all' estremo.	Садѣ не, ани проше- дши дана, бысодѣ на конду.
Come avete passato la notte?	Какое пощъ пре- шли?
Malamente non hò chi- uso gli occhi.	Худо, а ниєамъ оиѣ зашворіо.
Nò avuto la febbre per tutta la notte.	Имаєамъ гроздицу цѣлаи пощъ.
Sento dolori per tutta la vita.	Я чувствуюєиъ болестъ у цѣломъ шѣлау.
Ha ella preso un servi- ziale?	Естєли мѣшан Кла- стирѣ?
Bisogna farvi cavar san- gue.	Треба наѣиъ кровъ пу- стятини.

M'è stato cavato sangue due volte.	Менюу два раза кровь пущали.
Dove sta di casa il vostro speciale?	Гдѣ споминѣ вашѣ Аптекарь?
Andate a dire al chirurgo, che venga a medicarmi.	Идите скажите лекару да дође привезати мѣ.
Non sò perché il medico non viene?	Незнамѣ, зачѣмо докторъ не доходитѣ.
Non si sà cosa sia sanità, se non quando si stà ammalato.	Незнаете чѣное здравѣ, докае тодѣ воэкѣ не буде болѣспашѣ.
Bisognà farsi animo, non sarà niente.	Требуемѣ равнодушиствования, нѣче ничѣ быти.
Sento un gran dolore nella mia piaga.	Я чувствую велику болѣспѣ у моеѣ ранѣ.
E ella stà purgata?	Естели узимали аксирѣ, или слабительное.
Quante medicine avete preso?	Колкосте узимали лекарствѣ?
Sono stufo di medicina.	Досадиламѣ се лекарствѣ, или медсѣнѣ.
Temo di dare in delirio.	Боюсь да не болѣспѣ галлюцине.
Bevete acqua cotta.	Пийте вареную воду.
Non pigliate altro che brodi.	Непейте если друго него юу.
Il medico mi hà ordinato il siero.	Докторъ изредомѣ сурушку.
Non mi posso muovere.	Не могу помянуши се.
Datemi un guanciaie.	Дайтеми одну узлашину.

Ac.

Accomodate il mio capezzale.	Направьте мое подѣ галѣ.
Tirate le cortine.	Повудите завѣси.
Mi vogliono cavar sangue dal piede.	Хотѣли да ми пуште кровь изъ ноги.
Quanto piglio mi pare amaro.	Чѣно годѣ узимамѣ свѣмѣе чѣны горно.
O quanto sono svogliato!	O какомѣсе досадно.
Questa è una malattia longa.	Овоє дугачка болѣспѣ.
Quanto mi rincresce lo star in letto!	Колкостѣ тяжело лежати у постелѣ.
Beati voi, che state bene.	Благо вамѣ, кадите здравѣ.
Amico! abbiate pazienza, anche questo passerà.	Друже! имайте терпѣнѣ и стоѣе проѣмѣ.
A Dio! vi salutiamo, fatte vi animo, a rivedersi.	Сѣ Богомѣ, всѣ по здравѣймо, имайте бодростѣ, жемѣмѣ да се видино.
Servo affezionatissimo di lor Signori.	Слуга преданѣнѣишѣи вашего господства.
Ecco vien anche Signor Dottore.	Ево насѣ и Господинѣ Докторѣ.
Dialogo decimo quinto.	Разговорѣ пятнадцатѣи.
<i>Per comprar i libri.</i>	<i>О покупанѣ книгѣ.</i>
Prima di partire da questo luogo, voglio visitare, un librajo.	Перво него отпѣдемѣ отѣ овога мѣста, хотѣю посѣтити едѣного книгопродавца.
Andiamo di compagnia alla sua bottega.	Идемѣ скупа у иѣговоѣ лубѣмѣ.

B b 1

V.

- Vuol V. s. comprare qualche libro? Хоѣте ли купити какову книгу?
- Vorrei alcuni libri per spedir ad un' amico. Хоѣте ли бысати вѣсколко книгъ, за послати единой пришема.
- Entriamo in bottega, Signor mio favoritemi d' una bibbia, o sacra scrittura. У идимо у дуѣканъ. Господине мой, дайте ми едну Библию, или свѣтское писанье.
- La vuole in foglio, in quarto, in ottavo, o in duodecimo. Хоѣте ли на листу, на четверти, у шестъ вомата, или двенадесати.
- La voglio in vestiquatro, in sei tometti, a volumetti. Хоѣю на двадесати и четири, у шестъ вомата, или сипома.
- Non ne hò. Ci vuol pazienza. Я но не имамъ. Треба стирпѣние.
- V. s. la troverà dal mio vicino. В. Г. найдеши се кодъ моего баничѣга или сосѣда.
- Datemi un Dizionario. Дайте ми еднѣ рѣчникъ, или словаръ.
- Di quante lingue? Отъ коаню языковъ?
- Di quatro lingue, greca, latina illirica ed italiana. Отъ четири языка, гречески, латински, иллирически и италянски.
- Ne darò a V. s. uno cotissimo. Дамъ ли в. Г. еднѣ наймелешее.
- Questa stampa non mi piace. Оза печанье не нравитсе.
- La carta però è buona. Папире обаче добаръ.

- E fina e bianca, ma il carattere è vecchio e spruntato. Есть изряднѣ и бѣла, али изтерпаннѣ (писмена) есу старѣ и измазанѣ.
- Ecco ne un'altra edizione. Questa è di gran lunga migliore. Ecco ne volete. Ecco ne un'altra edizione. Questa è di gran lunga migliore. Это друго издание. Оное далеко болѣ.
- Quanto ne volete. Коаню хоѣте? или нипште?
- Due onari il meno. Ecco sette fiorini. Два дукаци или мѣнѣ. Это вамъ седмѣ форинокъ.
- Un poco più, o un poco meno, poco importa. Дайте adesso una risma di carta. Ed io voglio delle penne e delle cera di Spagna. Eccole servite di tutto! Vogliamo altro? Мало выше, или мало мѣнѣ, ничѣ незначит.
- Questo ci basta per adesso. Se loro occorrerà altra cosa, tornino a bottega. Mi dimenticavo d' un poco d' arena, o spolverino, o sabbia, o polvere. Questa gliela darò sopra il mercato. Questo ci basta per adesso. Если они еднѣ рысѣ папирѣ. И я хоѣу перѣ и воска Шпанского. Вотсе послужены у всему! хоѣемъ что-то друго? Это намъ естѣ доста за садъ. Аво вамъ употребитѣ что-то друго, поворотитсе у дуѣканъ. Забораниосамъ мало перѣ, или воска, или праха.
- Ecco ne uno scartocetto per ciascheduno. Это ли вамъ дати бѣзъ погодбе или бѣзъ нова.
- Ecco ne uno scartocetto per ciascheduno. Это намъ свѣжому по еднѣ листамъ.

Vi ringraziamo del bel
lustrino, che ci avete
dato.

Ripasseremo presto di
qua, e vi verremo a
visitare.

Tutto il mio negozio è,
o con danari, o senza
danari, al loro serviz-
io.

Voi siete troppo libera-
le. A Dio!

Dialogo decimo sesto.

Per il viaggio.

Quante leghe, o miglia
sono di qua a Petro-
varadino?

Vi sono cento trenta
quattro leghe.

In quanti giorni vi po-
tremo arrivare?

In sette giorni.

E bella la strada? o è
buona la strada?

Non troppo, vi sono
boschi, e fiumi da
passare.

V'è pericolo per quella
strada?

Non sene parla.

Благодаримъ вамъ за
лѣвнй поспы что-
спе намъ данъ.

Проѣдемъ скоро о-
туда, и доѣдемъ
здѣсь поспышше.

Сва моя торговина
естъ, или съ новымъ
или безъ новца, на
вашу службу.

Вы есте весьма свобод-
ны. Съ Богомъ.

Разговоръ шестнадцатый.

О путешествии.

Колько имате миль о-
дале, до Петро-
вадина?

Имате сто тридцать
и четыре миль.

У колько дна може-
мо дойти, и приспѣ-
ти?

У седми дна.

Есть ли лѣвнй путь?
или есте ли добаръ
путь?

Нис много (добаръ) и-
мате шума и рѣка то
преходити.

Есть ли опасность на
ономъ пути?

Не чуется.

E una strada maestra,
dove si trova gente
ad ogni momento.

Non si dice che vi sia-
no ladri nei boschi?

Non v'è nulla da teme-
re ne di giorno ne di
notte.

Che strada bisogno pi-
gliare?

Quando sarete vicini alla
montagna piglirete a
man sinistra.

Non bisogna dunque sa-
lir la montagna.

Signor nò non v'è che
un picciolo colle nel
bosco.

E' difficile la strada nel
bosco?

Non potete smarrire la
strada.

Da Essechino venirete a
Vucovarar, da Vucov-
var a Cerevich, da
Cerevich non avrete
molto a Petrovaradi-
no.

Quando sarete fuori del
bosco, ricordatevi di
pigliare a man dritta.

Vi ringrazio Signore e
vi resto molto obbli-
gato.

Есть великій путь,
гдѣе ходитъ люди
на всякій часъ.

Не говоримъ да имате
разбойника у шуми?

Не имате ни опасности
большее шумы у дна
ниши у шуми.

Конъ путь треба пред-
узети?

Када будете близу го-
ру, узмите на лѣ-
ву руку.

Н треба дакле пена-
тисе на гору.

Не Господине, зашто
нѣма нешто всего са-
мо едно малеко бер-
до у шуми.

Есть ли шуданъ путь
у шуми?

Не можете заблудити
или заблудити путь.

Изъ Осѣка доѣдете
у Вуковаръ, изъ
Вуковара у Черевичъ,
изъ Черевича нѣте
имати много у
Петроварадинѣ.

Када выѣдете изъ шу-
ме вспомните дер-
жави на десно.

Благодарствуюсь вамъ
Господине, и оста-
юсь вамъ много обли-
ганный.

Sono saliti la sù colle loro valigie. **Попечанусе горѣ съ вашина увеломницама, нан бисагма.**

Avete portato le mie pistole? **Естели довелан мое пистоляе?**

Signor sì eccole, **Есмь Господине, сво ихѣ.**

Caratemi gli stivali, ed andrete doppio a vedere, se averanno dato del fieno ai cavalli. **Скажице ми Сирѣе, пакѣ послѣ идите видити, есуан даан сѣна конма.**

Li condurrete al fiume, ed avrete cura, che sia loro data la biada. **От вестити ките ихѣ на рѣку, и постарайтесе да имѣсе даде лобѣ.**

Avrò cura del tutto, V. s. non si pigli fastidio. **Яѣю имати попеченіе о сземѣ, немойтесе безповоинта.**

Signori, la cena è in ordine, s' è già portato in tavola. **Господо, вечера естѣ готовоа, довеленоѣ естѣ на столаѣ.**

Adesso, adesso verremo. **Таки, нанн дойдемѣ.**

Andiamo a cenar Signori, acciòche possiamo andar a letto a buon' ora. **Идемѣ вечерати Господо, дабы мы могли леѣи спавати рано.**

Dateci da lavare, o date l'acqua alla mani, **Дайте намѣ умытисе, нан дайте воду на руки.**

Sediamo Signori, metiamoci a tavola. **Сѣдимѣ господо, посадемѣсе за столаѣ.**

Preghiamo. **Помолимѣся.**

Buon' appetito Signori. **Добарѣ аппетитѣ Господо.**

Manca una rosata. **Нейма едвоѣѣ предстакленка.**

Mangiate di questa fricassia, e benissimo condita. **Едите омѣ ове пригашеѣ, естѣ добро приправлена.**

I piccioni non sono cotti. **Голубиѣи нису куванѣи.**

Dateci da bere. **Дайте намѣ питиѣ.**

Alla loro salute Signori. **Кѣѣ ващему заравле Господо.**

Vi ringrazio Signore. **Благодаряиѣ Господине.**

E buon' il vino? **Есть ли добро вино?**

Non è cattivo, **Ніе худо.**

Queste quaglie sono tenerissime, **Ове препелитѣ есу неке.**

V. s. non mangia. **В. Г. не еде.**

Non hò appetito, sono stracco, e fatigato. **Не имамѣ волѣѣ, уморансамѣ, и умруженѣѣ.**

Certo, sarei meglio in letto che a tavola. **Истиннито, болѣѣ бы было у постели, него при столу.**

Faccia scaldare il suo letto, e vada a dormire. **Дайте у грѣванѣи вашу постеляѣ, пакѣ идите спавати.**

Finite di cenare Signori, io vado riposarmi. **Совершите вечеру Господо, а идемѣ починати.**

Si sente male V. s. vuole qualche cosa? **Здесе находи в. Г. ? хойтесам шегодо ?**

Non hò bisogno d' altro che di riposo. **Нешребуемѣ друго, него почиваніе.**

A Dio, Signori, buona sera. **Сѣ Богомѣ, Господо, добрый вечерѣ.**

Auguro a V. s. la buona notte, procuri di star bene. **Желаняѣ в. Г. добрую ночь, старайтесе о здравити.**

- Dormite bene, a Dio. Спиайте добро, съ Богомъ.
- Dite all' oste che venga a parlarci. Рецимте госпанику, неки дође съ нами говорити.
- Dialogo decimo ottavo. Разговоръ осмнадцатый.
- Per contar coll' oste.* О счеленъ съ госпаникомъ.
- Buona sera Signori! Добрый вечеръ Господи!
- Sono contente le Signorie loro della cena? Довольны ли вы Господо съ вечеромъ?
- Siamo contenti, ma bisogna sodisfarvi. Мы довольны, но треба насъ удовольствовать.
- Contiamo, Signor oste, quanto abbiamo speso? Чисаемо, Господиъ Госпаникомъ, сколько потрашиан.
- La spese non è grande. Трошакъ не великъ.
- Vedete quanto vi viene per noi, per i servitori, o per i nostri cavalli. Глядите сколько намъ удобно, за насъ, за служителей, и за наше кони.
- Contino le Signorie loro, e vedranno, che sono sette scudi e sedeci grossi. Чисаите сами (намъ бродите) Господи, и видѣете, да есть седьмъ шаляри и шестьдесятъ грошакъ.
- Mi pare, che domandate troppo. Чиняете да вы шучите много.
- Anzi è buonissimo mercato. Напротивъ того, а все даемъ свинью.

- Quanto ci fate pagare per il vino? Сколько намъ чисаите шаляри за вино.
- Vini cinque soldi per ogni fiasco. Двадцать и пять солда для за себку Бутылаку.
- Portatene ancor uno, e vi daremo domattina sette scudi e sedeci grossi facendo colazione. Донесите еще одну, и дадемъ вамъ супра у ютру седьмъ шаляри и шестьдесятъ грошакъ, при зашрочаннъ, (или ручаннъ.)
- Quando piacerà alle signorie loro. Когда годъ благоволе ваша Господина.
- Date ordine, che ci diano lenzuola bianche. Заповѣдайте, дабы намъ дали плати намъ простырачн бѣлыя.
- Le lenzuola, che avranno, sono bianche di bucato. Плате, чтоѣте имали съ бѣле, и нѣ прана чисте.
- Fateci svegliar, o destar domani a buon' ora, ve ne prego. Разше насъ разбудите супра порно, молимъ васъ.
- Non mancherò, o saranno serviti. Не изоставаю, или бышеѣте служена.
- A Dio. Съ Богомъ.
- Buona notte. Добра ноцъ.
- Parimente. Подобивъ, или на истий начинъ.

- Dialogo decimo nono. Разговоръ десятымъ-десятымъ.
- Per montar a cavallo.* О лошади, или на коню седанъ.
- Ecco un cavallo, che mi par essere cattivo. Ево едвота коня, но чинимнсе дае зло, или несавадъ.
- Datemi un' altro cavallo, non voglio questo. Дайтеми другога коня, я овога нешу.
- Non può camminare. Не можеть ходити.
- E bolso, è rapreso. Саванъе, укованъе.
- Non avete vergogna di darmi una rozza simile? Нисанъамъ смыдъ, даванномъ шазову спервину.
- E sferrato, è inchiodato. Нисе полкованъ, еств укованъ, или закованъ.
- Bisogna condurlo dal maniscalco. Треба отъ веснига азъ возачу.
- Zoppica, è stropicato, è cieco. Хромаеть, (омадъ), саванъе, савиде.
- Questa sella mi farà male. Ово сидло менше поведити.
- Le staffe sono troppo lunghe, troppo corte. Узенге (спремси) многосу лутачке, много кратко.
- Allongate le staffe. Продужите узенге.
- Tirate sù le staffe. Пократшите узенге.
- Le cinghie sono marce. Подпрути осу гиван.
- Che cattiva briglia? Какое худо уди?
- Attacate la valigia, il mio mantello. Привяжите мое узелас (басге) и мою кабанцу или спаччу.
- Datemi la mia frusta. Дайтеми мой бычь.

- Son caricate le vostre pistole? Есуан набѣне ваше пистолас?
- Mi sono scordato di comprar polvere e balle. Забравасамъ купити праха и олова.
- Sprongiamo, andiamo più presto. Ободимо, идимо скоріе.
- Non hò mai veduto più cattiva bestia. Я несама невидю горета скопа.
- Non vuol ne andare innanzi, ne indietro. Неће данас ни напредъ ни назадъ.
- Abbandonategli la briglia. Пустышему уду.
- Figliate le redini più corte. Нижние поводс или каасе кратко.
- Sprongate fortemente, fatelo andar innanzi. Ободите крѣпче, нека идеть скоріе.
- Posso sprongare, quanto non ne posso venire a capo. Могу ударити обидма (махмузма) коланю хойю, неима усидъха.
- Scendete, io lo farò ben andare. Сашите, аѣоубга научити ходити.
- Avvertite, che non vi tiri un calcio. Чушайтесе да васъ не удари.
- Tira dunque calci come vedo. Бадасе дакле како видеть.
- Vedete, se l'hò saputo domare. Гасайтее какосамъ и иѣга укротю.
- Dialogo ventesimo. Разговоръ двадцатымъ.
- Fra due amici.* Между двумя други.
- Eccoci una volta, che siamo arrivati in Sicilia. Ево насъ еданъ кратъ гдѣ привѣсмо у Сициліа.

Abbiamo fatto un gran viaggio in sette giorni.

Certo, incipiendo di Dalmazia, siamo passati per la Lièra, Corbavia, Crouaia, Slavonia, questo vuol dir andar per posta.

Quest' è un paese molto ameno.

Il terreno è fertilissimo.

Le biade sono già mature.

Presto si farà la raccolta, o la messe.

È caro il grano in questi costorni?

Il grano la segala, l'orzo e tutti i legumi vi sono a buon mercato.

L'uva non è anche matura.

Che monte è questo che si vede d'inanzi?

Quest' è quel monte del quale abbiamo parlato molte volte si chiama Frascha.

Si trova qui molta cacciagione?

Noa ve ne manca.

Учиняемъ сдѣвъ великій шумъ у седомъ дана.

Испыняемо, почину ли отъ Дамадизе, прешанисмо Анку, Корбагу, Кроадио, Славоню, овесе може рећи, ниши на пошти.

Овај предѣлъ естъ весьма приятенъ.

Земля естъ плодосна.

Житасу всѣхъ возрела.

Скороѣ быти собраніе, или жатва.

Есть ли драго жинно у овыхъ странамъ?

Пшеница, ражъ, счамъ и сѣа друга плодосна есу ешина.

Гроздіе еше не зрелотура.

Какое оно гора, что се види напредъ?

Овесе она гора о коисмо говорилн много краини, довесе Фрушка.

Находиване овде многи ловѣ, или дичья.

Ние оскудосна.

Vi sono segnali, cervi, damme? &c.

In abbondanza. E delle lepri, beccacie, fagiani; pernici ed altri uccellami?

In gran copia. E libero a tutti l'andar a caccia?

Si Signore, ma solo degli animali misati.

Ad un galantuomo questa libertà basta.

La caccia è un gran piacere.

Io me ne diletto.

Io però non l'amo troppo.

È un gran strapazzo.

Non si può aver miele senza esser le spine.

Ne meno si coglie la rosa senza le spine.

Del resto, in questi luoghi co' danari si trova tutto.

Questa pure è una felicità.

Имади дичахъ стина, Еленовѣ, кошуна? и проч.

Плобиано. А имади лепри, жутоволака, дивахъ пѣшчана (фазана) а рибница и друтихъ птица?

У всанкомъ числу.

Есть ли свободно славкомъ ниши у ловѣ?

Есть Господине, но само ради мланхъ дѣтропа.

За едина честнаго человека, она свобода дохѣстѣ.

Ловитва естъ всанка приятность или у доволстѣ.

Ясе шомъ уиселанимъ.

И напротивъ неабымѣ много.

Есть едно всанко утружданіе.

Неможесе имати медъ безъ жасница.

Ниниесе беруиъ руже безъ берия.

Въ прочемъ у овичи мѣстна сѣ воцми се можешъ добыти славно.

То естъ едно благополучіе.

С е

albori fruttiferi, giardini, fontane, ed un Aere purissimo e salustissimo.

Quest' e dunque un Paradiso terrestre.

Senza dubio.

Che cosa siano i monachi ne' Monasterj?

Loro si applicono particolarmente ne' studij Teologici, e nelle lingue orientali, cioè: Ebraica, Sirica, Caldeica ed Arabica; come anche nella Greca, Latina e Slavica.

Certo, senza possessione di queste lingue, è molto difficile percipere il proprio significato e senso della scrittura sacra, e v'è necessario gran cauzione.

Molti ignorando queste lingue son cascati precipitosamente.

шуме, поля доанне, древа плодовита, виноградъ, источникъ, и единъ воздухъ чистѣйшій и здравѣйшій.

Тос давалъ славу рай земной.

Безъ сумненія.

Что дѣлаютъ Монахи во Удѣленноншеславцахъ.

Онѣе управляютъ, особыто на Науками Богословскима, и у слызками восточныма, то естъ: Еврейскомъ, Сирскомъ, Халдеискомъ и Арабскомъ, како еще въ Греческомъ, Латинскомъ и Славенскомъ.

Донста, безъ содержания или знания оныхъ языковъ, естъ весьма трудно проныкути собственное значение и разумъ священнаго писанія, и естъ нужна велика онаясь.

Многи незнаючи оныхъ языковъ паису прешыдзисаво.

Jo

Jo ho sentito ch' ogn'un Vostro abbia un Seminario nella loro Diocesi Certissimo.

Molti ancora vanno studiare in Germania, Russia, Inghiltera, Olanda Italia, &c.

La nostra patria acquisterà in breve anche un'Università.

Senz' altro possiamo dire che la Sirmia è diventata la sedia delle scienze.

La Fruscha è un' altro Olimpe, e Carloviz Atena.

Questo si può chiamare il secolo degli Eruditi. Viva Nazione Ilirica!

Appendice, per la civiltà.

Godo Signore, di trovarla qui per accidente, perche intenzionato ero d' andarmene in questo momento da lei.

V. a. mi fa troppa grazia, ed un onore,

Ясамъ чую да свакий епископъ имаде по еднѣмъ Семинариумъ въ своей Епархій.

Многи еще идутъ учиться въ Германию, Россію, Англію, Холандію, Италію. и проч.

Наше отечество приобрѣстиће скоро наково и одну Универзитетъ.

Безъ сумненія кождо река, дае Сврмиа поставила спомощовъ въвѣствахъ.

Фрушка естъ вторій Олимпеъ, а Карловизъ Атена.

Оный языкъ кождо знаши въкъ ученыхъ.

Здравствуй роде Иллирческій!

Привѣщеніе, роде ученическима.

Радумѣе Господите, дасамъ васъ овде нашимъ нечаянно, заносимъ бмо намислю оный часъ къ вамъ нима.

В. Г. дѣлаютъ великую милость, и сдѣлаю

che

che non merito: ma che mi comanda Signore? in che posso io ubbidirla?

Altro non vorerò, Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghiera, qual'è di raccomandarmi alla protezione della Signora sua madre per l'affare, che ella sa.

Essa può vivere sicura che tanto mia madre, quant'io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi comandi rigorosissimi.

Dunque posso sperare dalla generosità di V. S. e dall'eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest'occasione della lor' cf.

честь мою незаслуживаю: но чинюи заповѣдате Господне? у чмѣ могу я васѣ послужити?

Я искомѣваю друго Господарю мой, всеголи увѣрени васѣ о моемѣ пожайнемѣ почтении, и у то истно время просити васѣ, дабысте мене препоручая у покровителство вашей Господѣ матери, ради дѣла, кое она зна.

Вы можете были увѣрены, да сколько моя мать, колько и я докле годѣ живемо зависмо оубѣ изшегѣ мановеня (на бытиѣмо готовомѣ ко всѣмѣ услугамѣ) и да ваша прошения да насѣ осу заповѣди жестокія.

Дакле могу надѣяться на всаколуше в. Г. и на неопиѣвную милость вашей Господи матери, даю я быти спомоществованѣ у ономѣ

вса.

beatissima interposizioni.

Non ne dubiti punto, Signor mio, e creda pure, che la madre mia ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servandola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.

Cognosco in vero dalle nobili sue espressioni, quanto generosa sia l'anima, che porta in petto, e ben mi accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. S. degno figlio della degnissima sua genitrice.

Non può complimenti, ne ceremonie Signore; gli effetti che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra serietà.

случаю спавѣишемѣ (дѣйствиѣемѣ) вашимѣ представителствомѣ.

Несомнене имало сумнѣвашисѣ Господине мой, и будите увѣрены да мать моя и я иматиѣсмо оущителнѣиѣшесѣ удовольствисѣ, дѣлаюѣи вамѣ услуги, и показываѣи у смомѣ дѣлу наше кѣ вамѣ почтение и любовь.

Я по правѣи полнотѣмѣ изѣ благословеннѣи вашихѣ рѣчей, колкоко благородна душа кою носите у персиа, и чувствуюемѣ изѣ искреннѣи вашихѣ мысласѣ, быти в. Г. достойнѣи сыномѣ, достойнѣи родителству.

Бѣѣ давшихѣ колкоко меншомѣ и церемоннѣи Господине, сама дѣйснѣи, коя издѣиса да коннѣи быти на вашу пользу, даиѣи искушениа правая изннѣи аб вамѣ услубѣ.

Та.

Tacerò, giacchè ella così vuole; aggiungerò solamente la grazia, verrò da lei per ringraziarcela, e per darle segni di gratitudine.

Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e siano entrambi pervasi, che viverò loro sin' alle ceneri obbligatissimo.

Raccolta d' alcuni proverbii e Sentenze Italiane.

Собрание инокликих Прирчакъ и рѣшеніякъ, или заговеткакъ, Итальянскихъ.

Voi far vendetta del tuo inimico? governati bene.

E meglio esser amici da lontano, che nemici da vicino.

E meglio esser uccello

Я умолю, будући такъ хощете: приложю само, да по получени милости приршию къ вамъ благодарити, и за дани вамъ лнки мое благодарности.

Молитвъ благоволине похвалити особито оубъ мое страсти, вашу Госпожу матерь, и будите обое уубрени, да лю я вамъ быти до смерти (до пенелл) времѣтво обшакнд.

Аво хощенъ освещитице швоме истрия шело? а шисе добро облади.

Болсе нѣ дасва любитисе, него нѣ близу меритисе.

Болсе быти птицомъ

ди

di campagna, che di gabbia.

Pan che vede, vin che salti, formaggio che pianga.

Covo d' un' ora, pane d' un di, viso d' un' anno pecco di dieci, donne di quindici, amico di trenta.

Pasto chiaro, amico cagno.

Al Confessore, al Medico, all' Avvocato, non tener il vercelato.

Dar le lattughe in guardia a' paperi.

Figliai due colombe con una fava.

Fra gli amici ogni cosa è commune.

L' amor insegna a cantare. Cupido è amico perfetto.

Il fin della guerra è dabbioso.

Chi tira troppo l' arco, lo rompe.

Chi sà, fa gran viaggio.

полскомъ, него кафедромъ или заповеномъ.

Хлѣбъ кон гасла, вино кон скане, сыр кон пазне.

Ие оубъ одного часа, хлѣбъ оубъ одного дня, вино оубъ одного годне, рыба оубъ десети женс оубъ петнаесте, другъ мн прѣшель оубъ шредесети.

Чистъ поско, дута любовь.

Духовнику, Лѣкару и Адвокату шшто истреба запанин.

Мезлуни салату да чузату гушии.

Двоицу у данѣ крамѣ преларити

Между прѣшлани скае вещь обшак.

Любовь или радость, ласно научи иванши.

Конецъ войны ест сумнѣселен.

Тко вуче много лукъ (ширелокшутъ шамелъ) сломишета.

Тво шлад може далено ошвини.

Più si deve ascoltare, che parlare.	Выше треба слушати, него говорити.
Chiave d'oro apre ogni porta.	Ключъ золотой отъ- ра сваки врата.
L'aurora è amica delle masse.	Дневница приятелница мудрымъ или Нау- камъ.
L'avarò manca di tut- to.	Скупому свое мало, или нигдаму нис до- ста.
Le cose belle si possono far due volte.	Львие вещи могутъ и повторити.
I vecchi sono due vol- te bambini.	Стари люди два кратъ есу дѣти.
Aggradisci il bene, che, benchè sia poco, è presente.	Удовольми буди съ на- стоящимъ добромъ, зачто мало и мало, але у руки.
Ai buoni, fa del bene	Добрымъ людямъ, чини добро.
La brevità piace.	Краткость нравится.
A scarpa stretta bocca aperta.	Тѣснѣ ципеле жуе.
Ai maggiori porta ono- re.	Спарисъ почтуй, уста- жи пошо иска съде и вѣченъ майка.
Due cani ed un'osso fan- no tre liti.	Два пса на одной ко- сти рѣдкосу мирны.
La coscienza val più che 1000 testimoni.	Совѣсть выше вѣды него 1000 свидѣтелъ.
La consuetudine è un' altra natura.	Обыкновеніе есть дру- го естество.
L'abbondanza genera fastidio.	Изобиліе радостей до- скаженіе.
De' Grandi e de' mor- ti	О великихъ и умерши- хъ

ti e parla bene, o male.	или е парля bene, о male.	или или говоритъ до- бро, или злое.
Col tempo vien consig- lio.	Со временемъ дохо- дитъ совѣтъ.	Съ временемъ дохо- дитъ совѣтъ.
In ogni cosa ti vuol mo- do.	И въ свакой вещи хоте- се мѣрнѣ.	У свакой вещи хоте- се мѣрнѣ.
Dal canto si cognosce stello.	Отъ свѣтлѣя познаесе пшница.	Отъ свѣтлѣя познаесе пшница.
A grano a grano si fa il mucchio.	Зерно по зерно быка громчала, или ерпа.	Зерно по зерно быка громчала, или ерпа.
Pian piano si va lon- tano.	Мало по малу отшлесе- далеко.	Мало по малу отшлесе- далеко.
Fidati, ma guarda bene di chi.	Повѣресе, но гасдай добро кому.	Повѣресе, но гасдай добро кому.
Il sarto taglia panni ad- dosso all'altro sarto.	Единъ кроить заен- диль другому или зао горста учинѣ.	Единъ кроить заен- диль другому или зао горста учинѣ.
Il fumo accompagna la fama.	Гдѣсе дими туе и пла- менѣ.	Гдѣсе дими туе и пла- менѣ.
I corvi vanno co' corvi.	Вранѣ идутъ съ вра- нями.	Вранѣ идутъ съ вра- нями.
Presto e bene.	Скоро и добро.	Скоро и добро.
Le cose nuove piaccia- no a tutti.	Новѣ вещи нравесе ста- комъ, или ново си- по на канну виснѣ.	Новѣ вещи нравесе ста- комъ, или ново си- по на канну виснѣ.
La grazia invecchia pre- sto.	Благодѣрность осша- ри скоро.	Благодѣрность осша- ри скоро.
Oggi a me, domani a te.	Днѣсь мени, сутра теби.	Днѣсь мени, сутра теби.
Gli onori caugiano i cu- ori.	Честия и достоинства прехвѣиваютъ сер- ца.	Честия и достоинства прехвѣиваютъ сер- ца.
Per i pigri è sempre fe- sta.	Лѣнникамъ людямъ снѣ- дѣе празднѣе.	Лѣнникамъ людямъ снѣ- дѣе празднѣе.
La virtù sta nel mezzo.	Добродѣтель стоить у посредственности.	Добродѣтель стоить у посредственности.

Il vino è una dolce corda.	Пивѣ казусѣмъ чюмуе на сердцеу.
Ajutasi, che t' ajuterò, dice Iddio.	Богѣ говоримъ, дѣлай, пивѣ и яковѣ помолимъ.
Bisogna accomodarsi al tempo.	Требасе управлени по свѣту и людемъ.
Non si dà virtù senza invidia.	Нейма добродѣтели безѣ зависти.
La libertà val più dell' oro.	Свобода слушаетъ отъ золота.
La lingua è l' interprete del cuore.	Езыкѣ естѣ переводчикъ сердца.
Pensa, prima di dire; ciò, che ne può seguire.	Разсуждай, перво него речемъ, ово, что можетъ слѣдовать.
Il lupo mangia anche delle pecore contate.	Волкѣ еде и прѣброе не овецъ.
Il lupo cangia il pelo, ma non il vezzo.	Вукѣ прѣмѣня кожу, али не свойдѣ.
Il più forte la vince.	На кога манс гласова, омайѣ быши кваломъ; но просто влсзѣ.
A cattivo principio peggior fine.	Злому починку, горшій совершасякъ.
Una mano lava l'altra, e tutte due lavano il viso.	Рука руку умива, а образѣ обадиѣ.
Non ti burlar del povero.	Неподсмѣвайся съ убогимъ.
Il troppo stà per nuocere.	Чюсе годъ много, не пробивачно, али шквалимъ.
Lascia star i morti.	Остави жертвнымъ починаши.

La

La natura si contenta del poco.	Естество удовольствуется съ малю.
La necessità è una dura legge.	Нужда естѣ жестокой законъ.
L' innocente no teme i fulmini.	Истинный (комъ не крикъ) не боится грома.
Nun, o nessun nasce Maestro.	Никто не рождо ученикъ.
Non andar' a veder; credi, ma vedi.	За неиди гадати; вѣруй, но гадай.
Chi vede il fuoco a casa d'altri, porta l'acqua a casa sua. Il danno ci fa dotti.	Комъ види огнь у другого дому, носи воду у слово кую. Чю мучи учи, али ижема учи насъ пакши.
Conosci te stesso. Tocca la punta del naso.	Познай самого себе, али Умисе за носъ.
Un malanno non vien mai solo.	Единъ несреча нигда не доладн сама.
L' occasione fa l' uomo ladro.	Причина чинитъ человека разбойникомъ, али шатомъ.
Gli occhi sono la spia del cuore.	Очи сѣ увидицель (али издѣтель) сердца.
Ogni principio è difficile.	Всякій починкъ естѣ шесакъ.
Gli onori hanno loro peso.	Достоинства имзлу свое нягоше.
Chi serve all' altare, deve viver dell' altare.	Комъ служи алтару, ижеба да и живи отъ алтара.
L' opera loda Maestro.	Дѣло хвалитъ Мастеръ али художникъ.

Co-

- Come parla, così pensa. Какъ что говоритъ, оязко и мыслитъ. Какова конница опавов и печалъ асне.
- L'ozio è il padre di tutt' i vizii. Праздность или негладность есть отецъ всѣхъ пороковъ.
- L'ozio è il cuscino del Diavolo. Праздность есть узгазвенца дѣвоасвая.
- La pazienza vince ogni cosa. Терпѣние побѣждаетъ вся вещь.
- Mi toca più la camiscia, che il giuppone. Бязкое кошуа, негоди хданна.
- Qual'è la padrona, tal'è la serva. Каовое госноя, шаковое и слушкиня.
- Chi tace, consente. Кон молчаніи, сонзюластѣ.
- Chi non aà orare vada sul mare. Кон незна молнитсе, нека иде на море.
- Quante teste tanti cervelli. Коанко гавза, псалко ирва.
- Cosa rara, cosa cara. Чное рѣдко, тос дѣно.
- Ama Iddio, e non fallire; Fa pur bene, e lascia dire. Люби Бога, и не погрѣшай: Чини добро, маѣ неязсе.
- I Principi hanno le mani lunghe. Госноди имаду дугачке руке.
- Assai rumor, e poca lana. Много внке, а мило куве.
- La vecchiaja porta seco mille malanni. Старосна носн са еобомъ шмсану здат.
- In chiesa co' santi, e all'osteria co' ghiottii. У церкви бязкогоубѣно, а у госнманниги весело. Све сѣ временомъ.

- Il silenzio è l'ornamento della gioventù. Молчаніе есть украшеніе юности.
- Volpe vecchia non teme laccio. Ласица стара неспрашсе сѣтня; или гвожа.
- Non si può bere, e cantare. Неможесе у еданѣ крмѣ пшнн и пѣванн.
- Ogni simile appetisce il suo simile. Подобанъ подобна тражитъ.
- Ad ogn' uno il suo par bello. Сязкомъсе свое чино дѣно.
- Ognuno a suo modo, e gli asini all' antica. Сязкій по своимъ начину, а осая по старински.
- Chi tace, è assai loquace. Кон молчи, много говорит.
- Chi più tace, più risponde. Сѣ молчаніемъ вышсе ошеѣтсязуе.
- Col tempo e colla paglia si maturano le aspole. Сѣ временомъ и са сязномъ сазореду и мушмуль. Сязмотъ бышиѣсе сѣ временомъ.
- Ov'è il dolore, vi è la mano. Гдѣ болестъ, ондсе и руку. Или что кога шинна.
- Al ricco non mancano amici. Богатый не оскуданѣ приятелми.
- Una rondine non fa primavera. Елма ласшавица не чине прохлѣсе. или весну.
- Chi piscia chiaro, incasca al medico. Консе чуза, сяздсе здравѣ.
- Il ventre non ha orechie. Тербу незна за шалу. или чрево неима уши.

La verità è figlia del tempo.
 L'abito non fa il monaco.
 Chi così vuol, così abbia.
 Chi fa male, non aspetti bene.
 Non dar consiglio, se non sei chiamato.
 Chi presto corre, tardi si pente.
 Altri tempi, altre cure.
 Altri semina, altri raccoglie.
 Odia il vizio e non l'amico.
 I paperi vogliono menar' a bere le ocche.
 Prima di morir non è beato.
 Non dir quattro prima che sia nel sacco.
 Ad altero caduto ogn' un fa legna.
 L'avarizia è la radice di tutt' i mali.
 La barba non fa il Filosofo, o il Medico.

Истина есть дщерь времени, или преле-
 те истину показати.
 Хамина не дѣлає мона-
 хера, или самца.
 Када тако хоче ка-
 му буде.
 Кон зло чини, нека не-
 чека добра.
 Неждыше оуде гд-
 те нестробують.
 Кон берзо шрчанитъ,
 касное настѣ.
 Друга времена, друга
 стараниа, или попе-
 чениа.
 Ини сѣюють, а други
 собирають.
 Ненавиди пороки или
 не друга.
 Гушьяи хоче да воде
 гусе шни.
 Перво смерти шешко
 не Блаженъ.
 Перво своимъ пакѣ он-
 да кажи оубъ.
 Свромаха ласное уще-
 лива.
 Сребролюбие, или ску-
 пость есть корень
 сѣю зема.
 Брада не чини Филосо-
 фа или дѣвара.

Chi dà presto, dà due volte.
 Vuole ai buoni, chi per-
 dona ai cattivi.
 Sogna troppo frettolosa
 fa i figli ciechi.
 Con vecchio non vuol
 catena.
 Perde il proprio, chi
 cerca l'appellativo.
 Colla concordia il poco
 cresce, colla discor-
 dia il molto cola.
 Alla morte non c'è ri-
 medio.
 Con i boni si naviga be-
 ne.
 Iddio nè può inganare,
 ne può esser inganato.
 La virtù dei Parenti è
 una gran dote per i
 figli.
 Sonare a mattana.
 Chi hà mal vicino, hà
 mal mastino.
 Chi segue due lepri, non
 ne acciappa nè meno
 una.
 Chi troppo abbraccia,
 valla stringe.

Кон скоро дає, два
 прашѣ дає. Оудѣ дай
 када шрба.
 Кон зима опраца, о-
 най добрыма шкоди.
 Хитаниа кучка, слепу
 шпенедѣ рѣка.
 Мшорѣ пакѣ не милує
 ливѣ.
 Кон шраки оно что
 нейма, изгуби и око
 што нма.
 Слога и малє вещи
 разврацава, а несло-
 га и велике упропа-
 щва.
 Смертии ойка дѣва.
 Съ добрымъ лако еста
 пушопати.
 Богъ и ниши може прева-
 ршши, нишикс да
 преварни.
 Добродѣтель родите-
 лей, еста велико на-
 сѣвастниє дѣтєй.
 Безмелєнѣ поубъ и а-
 рѣе крсти.
 Зао сосѣдѣ, зао динѣ.
 Кон лєши за два зєца,
 неѣе ни єднога уха-
 щити.
 Кон шраки веѣе, из-
 губи и оно пѣвѣ
 ѣе.
 D d A

A testa di ferro, martello d' acciaio,

Di due mali si deve elegger' il minore.

Peccato confessato è mezzo perdonato.

Dalle tate non nascovo rose.

Anche la formica hà sua bile.

L'esperienza è una gran maestra.

A buon confortator non duol la testa.

Al fatto non c'è remedio.

Felice è colui, ch' impara a spreze altrui.

Il fine corona l'opera. E meglio esser' invidiato, che comparato.

Un malanno non vien mai solo.

Una disgrazia tira l'altra.

La fortuna è di vetro; quando più si splende, allora si rompe.

Più presto si trova fortuna che si ritenga.

Гвозденой газыи, треба маатиб смъ челика. Нам, ваниб каиниговъ треба тоничи.

Смъ два зла, треба избрати мизь.

Грѣхъ признанъ есть на полакъ опрощенъ.

Не расту на кунныи руже.

И мравѣ имадє спомъ жучь.

Искуссено есмъ великий учимель.

Благополучного лавос ушвисти.

Чтосъ было, бѣло, иейма лѣва.

Благо ономъ консе учи иждивениѣмъ друтога.

Конечъ дѣло красить.

Болѣе инати завистишике, негоди совалисла.

Едно зло инда не доходє само.

Една несрѣча вучє друту.

Щастіє есмъ смъ спакъ; хладѣє инѣмъше стє, оцдасє сломи.

Скорієє срѣка маѣ, негѣ удаєран.

La fortuna fa impazzire quelli, che troppo favorisce.

I superbi stanno in sproscuolo.

Di quante amarezze è spruzzata la dolcezza dell' umana vita.

Cavolo riscaldato, e servo ritornato fù mai buono.

I fratelli di raro sono d' accordo.

Al primo colpo non cade l'albero.

Andar sù per le cime degli alberi.

Il cavallo generoso non si cura dell' abbojar dei cani.

La grazia è più leggiera del vento.

Il nemico occulto è il più terribile.

Anche frà le lusinghe stà il veleno.

La povertà insegna molte cose.

La necessità è una gran maestra.

Un' Uomo diligente hà

Благополучіє обєзуми оне, кониб много помакє.

Горделиви стос на подканиу.

Съ коликима горкоцима поспрєкзанєє сладости чєловѣкєского живота.

Зелє подгрєно, и слуга поврависъ инсу инвад бѣлє добри.

Брания рѣдкоєу сложи.

На первый ударцѣ не пала дєрво.

Иши по верхима дрєвєсинма. Намъ тражиши чинє вєго что треба.

Юначиб конь не печєєє о лавно паса.

Благодарность легкєє (лєгкєє) смъ вѣтра.

Непрятель покровєнѣ, есмъ наспрашиваий.

И между дєкєтєлєстєнии єиномѣ отровѣ.

Сиротинма, намъ индєєши учинѣ многа вєщє.

Нуждє есмъ всєлєкєє на спєциєца.

Прихлѣвний чєловѣкъ D d 2 сам.